

Le Français Commercial et sa Correspondance

Simone Monnier Clay Ph.D.

Réponses aux exercices et aux traductions

PREMIERE PARTIE Au bureau. La communication

A. A la réception.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Quand une personne se présente, elle doit donner son **nom de famille** et ses **prénoms**. En général un formulaire pose des questions sur l'origine de la personne, c'est-à-dire, au sujet de sa **date de naissance** et au sujet de son **lieu de naissance**. Pour faire une demande de visa, on demande aussi si une personne est **mariée** et si elle a **des enfants**. Il est recommandé de donner l'**adresse** et le **numéro** de téléphone du lieu où l'on va résider pendant le séjour à l'étranger : ainsi, on peut être **contacté** rapidement en cas d'urgence. Finalement, il est conseillé de ne pas se préparer à la dernière minute : en effet, les préparatifs de **dossiers** et les demandes de **visa** peuvent prendre plusieurs mois !

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Voici le numéro de téléphone et l'adresse de mes amis en France.
Here are the phone number and the address of my friends who are in France.
- b. Je n'habite plus à l'adresse que je vous avais donnée.
I no longer live at the address I had given you.
- c. Quelle formation avez-vous reçue ?
What kind of education have you received?
- d. En quelle matière vous spécialisez-vous ?
What is your major?
- e. Qu'allez-vous faire une fois arrivé(e) en France ?
What are you going to do once you are in France?
- f. Faites la queue devant le guichet, s'il vous plaît.
Form a line in front of the window/desk please.
- g. Vous devez remplir un formulaire.

You must fill out a form.

h. Il vous faut signer au bas du formulaire.

You must sign at the bottom of the form.

i. Erica Woodside doit répondre aux questions de Sylvie Dubois Riverside.

E. W. must answer to S.D.R.'s questions.

j. Vous devez présenter une carte d'identité et un passeport.

You have to show an identity card and a passport.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Where were you born?

Où êtes-vous né(e) ?

b. Since when do you live here ?

Depuis quand habitez-vous ici ?

c. How long do you intend to stay in Paris?

Combien de temps avez-vous l'intention de passer à Paris ?

d. Your visa request has been denied.

Votre demande de visa a été refusée.

e. I want to apply for a student visa.

Je voudrais faire une demande de visa étudiant.

f. My visa is here. Yours is there. Yours doesn't look like mine.

Mon visa est ici. Le tien est là. Le tien ne ressemble pas au mien.

g. I'll come with my husband. He loves to watch French movies.

Je viendrai avec mon mari. Il aime voir des films français.

h. Your documents are in order. Mine are not.

Vos documents sont à jour. Les miens ne le sont pas.

i. Here is your passport. Yours is ready.

Voici votre passeport. Le vôtre est prêt.

j. Before I leave, I want to be sure that my information was correct.

Avant de partir, je veux m'assurer que mon information était bonne.

B. Au micro-ordinateur.

Exercice 1.

Sylvie travaille en tant que **réceptionniste** au consulat de San Francisco. Ce matin, elle est arrivée au travail de bonne heure. Elle est allée à son bureau. Elle **a mis en marche** son ordinateur. Elle s'est assise et elle a commencé par **tirer le clavier** pour pouvoir **taper** dessus. Elle a inséré **une disquette** dans son ordinateur. Elle a choisi **un classeur** sur son **écran** et elle s'est occupée du **compte** d'un client. Ensuite, elle voulait **surfer / naviguer sur le web / le réseau Internet** pour trouver des informations pour ses collègues. Alors, pour commencer, elle a dû donner son **mot de passe** puis, elle a trouvé des informations intéressantes pour un prospectus que prépare le consulat.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Qui dois-je annoncer ?

Who should I say is calling?

b. A quelle heure désirez-vous prendre rendez-vous ?

For what time should I set the meeting?

c. Mon écran est gelé. Que dois-je faire ?

My screen is frozen. What must I do?

d. Il y a une bogue dans ce programme, et je vous conseille de ne pas l'utiliser.

There is a bug in this program, and I advise you not to use it.

e. Le bouton de luminosité ne s'allume pas.

The light won't come on.

f. Pour des raisons de sécurité, il est important de garder son mot de passe secret.

For security reasons, it is preferable to keep a password confidential

g. Les utilisateurs trouvent que la nouvelle génération de microprocesseurs est très conviviale.

Users find that the new computer generation is very user-friendly.

h. Le courrier électronique permet des communications rapides entre les universités du monde entier.

E-mail establishes fast communication between universities around the world.

i. La messagerie électronique est un support publicitaire important.

Electronic mail is an important publicity tool.

j. En navigant sur le Web, on trouve de nombreuses banques de données sur la France.

By cruising the web, we can find a lot of information about France.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Each document you open is displayed in its own window.

Chaque document que vous ouvrez est affiché dans sa propre case.

b. There are several ways you can get information about using a feature.

Vous pouvez obtenir des informations de plusieurs manières pour vous renseigner sur l'usage d'un aspect particulier.

c. You can quickly search for the information you need.

Vous pouvez vite trouver les informations dont vous avez besoin.

d. You'll have many opportunities to create a new document.

Vous aurez bien des occasions pour créer le document que vous désirez.

e. Here is the disk where I saved that document.

Voici la disquette sur laquelle j'ai mis ce document.

f. There is a problem with the computer on that table.

L'ordinateur qui se trouve sur cette table ne marche pas bien.

g. Please contact me as soon as possible.

Veillez me contacter dès que possible.

h. Do not remove the document that is on this screen.

N'effacez pas le document qui se trouve sur cet écran.

i. He arrived just when you called.

Il est arrivé au moment où vous m'avez appelée(e).

j. I need this book; The one that is on this desk.

J'ai besoin de ce livre ; De celui qui se trouve sur ce bureau.

C. La communication téléphonique.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié :

Sylvie est très occupée à la réception du consulat car la **sonnerie** du téléphone la dérange sans arrêt. En effet, beaucoup de gens passent des **coups de fil** pour obtenir des renseignements divers sur les services offerts par le consulat. Il est plus facile de **prendre contact** par téléphone que se rendre au consulat si on habite loin de San Francisco. Elle a donc beaucoup d'appels **interurbains**. Elle a un téléphone très moderne, c'est un **poste à clavier** auquel est branché un **répondeur automatique** sur lequel les interlocuteurs peuvent laisser des **messages** en dehors des heures d'ouverture. A cause des nombreux appels, la ligne est souvent **occupée**, et Sylvie doit avoir **du tact** avec les **interlocuteurs** grincheux.

Il y a quelques minutes, il a fallu qu'elle aille chercher l'**annuaire du téléphone** qui se trouvait sur une étagère pour organiser une **conférence téléphonique**, seulement, elle s'est pris le pied dans le **cordons du téléphone**. Le **répondeur automatique** est tombé et cela a **effacé** tous les **messages** ! Quelle catastrophe!

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Le téléphone sera branché demain.

The phone will be connected tomorrow.

b. Où se trouve mon poste à clavier ?

Where is my touch-tone?

c. Veuillez annuler mon appel.

Please cancel my call.

d. Je vais appeler l'assistance annuaire.

I'll call the operator.

e. Je dois faire un appel interurbain

I must make an out of town call.

f. Je suis désolé(e) mais vous avez le mauvais numéro.

I am sorry but you have the wrong number.

g. La ligne est occupée et vous devez rappeler plus tard.

The line is busy and you'll have to call back later.

h. Vous pouvez laisser un message sur le répondeur automatique.

You may leave a message on the answering machine.

i. L'indicatif régional de Nice est le 04.

The Nice area code is 04.

j. Veuillez décrocher le combiné et composer le numéro.

Please pick up the receiver and dial the number.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. I must make a long distance call.

Je dois faire un appel interurbain.

b. I do not accept collect calls. Please do not call me at home.

Je n'accepte pas les appels en P.C.V. Veuillez ne pas me téléphoner chez moi.

c. I received a call from Georges who asked me to give you the following message.

Georges m'a téléphoné et m'a demandé de vous passer le message suivant.

d. Please do not call back. You have the wrong number.

Ne me téléphonez plus. Vous avez le mauvais numéro.

e. The answering machine fell, and now it doesn't work anymore.

Le répondeur est tombé, et maintenant il ne marche plus.

f. She always calls back when it is not convenient.

Elle rappelle toujours à des moments inopportuns.

g. I couldn't hear you. Could you repeat what you said?

J'ai mal entendu. Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?

h. I have someone on the other line. I must put you on hold.

Il y a quelqu'un sur l'autre ligne. Je dois vous faire patienter.

i. The attaché's line is busy, could you call back in ten minutes?

La ligne de l'attaché est occupée, veuillez rappeler dans dix minutes.

j. Could you please cancel my call?

Veuillez annuler mon appel.

Exercice 3. Vous devez téléphoner à l'assistance annuaire.

Ecrivez les chiffres suivants en toutes lettres puis récitez-les à haute voix :

01 - 16 - 24 - 12 - 18

Seize vingt-quatre douze dix-huit

10 - 28 - 19 - 08 - 26

Vingt-huit dix-neuf zéro huit vingt-six

09 - 42 - 54 - 96 - 87

Quarante-deux cinquante-quatre quatre-vingt-seize quatre-vingt-sept

33- 14 - 21 - 81 - 16

Quatorze vingt et un quatre-vingt-un seize

02 - 13 - 64 - 78 - 91

Treize soixante-quatre soixante-dix-huit quatre-vingt-onze

17 - 75 - 61 - 14 - 33

Soixante-quinze soixante et un quatorze trente-trois

08 - 04 - 72 - 27 - 46

Zéro quatre soixante-douze vingt-sept quarante-six

DEUXIEME PARTIE

L'éducation, les aptitudes et les intérêts.

A. L'éducation,

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sylvie cherche un **poste** et elle a décidé de mettre une **petite** annonce dans le journal. De plus, elle **surfe** le Web pour voir ce qui est offert. Elle a trouvé un **formulaire** à remplir. Ce document pose des questions sur sa **formation** universitaire, son **expérience** de travail et aussi sur son **statut** de famille. Aux Etats-Unis, ce genre de question ne se pose pas. Il faut aussi qu'elle indique si elle cherche un **emploi**, ou si elle désire faire un **stage**. Seulement, comme elle désire recevoir un salaire, elle ne s'intéresse pas à un poste qui n'est pas **rémunéré**.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Georges cherche une situation à mi-temps, mais Sylvie cherche un emploi à temps complet.

Georges is looking for a part-time job and Sylvie is looking for a full-time job.

b. Il me faut du temps libre pour suivre des cours à l'université.

I need some free time in order to take classes at the university.

c. Je désire faire un stage en biologie.

I would like to do an internship in biology.

d. Je ne peux absolument rien trouver d'intéressant dans ces petites annonces.

I can't find a single interesting thing in these help-wanted ads.

e. Je n'ai aucune envie de travailler loin de chez moi et de faire la navette tous les jours.

I have no desire to work far from home and to commute every day.

f. Quand on est son propre patron, il faut savoir prendre des initiatives.

When you are your own boss, you must take initiatives.

g. Pour trouver un poste intéressant, il est important de posséder des références solides.

To find a good job, you need serious references.

h. Je me prépare à un entretien d'embauche en m'informant soigneusement sur l'entreprise

et l'emploi proposé.

I prepare myself for an interview by inquiring thoroughly about the business and the job offered.

i. Je signe un contrat, à condition que le poste soit bien rémunéré.

I am willing to sign a contract if the job pays well.

j. Les activités extra-professionnelles de Sylvie sont la lecture et le piano.

Sylvie's extracurricular activities are reading and playing the piano.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. I'll be looking for a part-time job while I'll be attending the university.

Je chercherai un travail à mi-temps pendant que j'irai à l'université.

b. Sylvie will find a job with 5 weeks paid vacation and flexible hours.

Sylvie trouvera un travail avec cinq semaines de congé payé et des heures flexibles.

c. Georges will apply for a research position at the Nice University.

Georges postulera pour un poste de recherche à l'université de Nice.

d. Currently, Sylvie is doing an internship at the French Consulate in San Francisco.

En ce moment, Sylvie fait un stage au Consulat de France de San Francisco.

e. You will have marketable skills.

Vous aurez des talents qui sont bons pour les affaires.

f. How long will it take for this ad to be published ?

Cela prendra combien de temps pour faire publier cette annonce ?

g. I'll get a job with INTEL.

J'obtiendrai un poste avec INTEL.

h. I am a person who likes to work with people.

Je suis quelqu'un qui aime travailler avec les gens.

i. Some people will have artistic, innovating and intuitional abilities.

Il y aura des gens qui ont des qualités artistiques, créatrices et intuitives.

(Il y aura des gens qui sont artistes, créateurs et intuitifs.)

j. She will like to investigate, analyze, evaluate and solve problems.

Elle aimera sonder / s'informer, analyser, évaluer et résoudre des problèmes.

B. Les offres d'emplois et de services.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sylvie s'intéresse à une **carrière** dans l'enseignement ou dans les affaires. Elle lit les **petites annonces** qui paraissent dans les **journaux**. Certains sont des **quotidiens** qui sortent tous les jours, et d'autres sont des **hebdomadaires** qui sortent toutes les semaines. Sylvie va envoyer des réponses et elle désire décrocher un **entretien**. Elle n'a pas peur d'avoir un poste qui exige des **responsabilités**. Elle s'intéresse aux offres qui promettent un bon **contrat** et une bonne **rémunération**, mais elle sait qu'elle ne pourra pas avoir de **rendez-vous** avant d'aller en France et de pouvoir s'y rendre en personne.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Veuillez nous contacter immédiatement par téléphone.
Will you please immediately contact us by phone.
- b. Nous exigeons de sérieuses références.
We request serious references.
- c. Allez-vous mettre une annonce dans un quotidien ou un hebdomadaire ?
Will you place an ad in a daily or a weekly paper ?
- d. Est-ce que cet emploi nécessite un stage de formation ?
Does this job require an on the job training ?
- e. Quelle personne devez-vous contacter ?
With whom must you get in touch?
- f. Une formation en langues étrangères est indispensable pour travailler dans le domaine du tourisme.
Working with tourism requires a knowledge of foreign languages.
- g. Une expérience professionnelle de plusieurs années facilite l'accès à un poste de direction.
Several years of professional experience are helpful in getting a management position.
- h. Il est nécessaire d'envoyer une lettre manuscrite avec le curriculum vitae.
It is necessary to send a handwritten letter with the curriculum vitae.
- i. Préférez-vous recevoir un salaire fixe ou une commission ?
Do you prefer a monthly salary or a commission?
- j. Sylvie espère décrocher le poste de gestionnaire à l'Office du Tourisme de Nice.
Sylvie hopes to get a managing position at the Office of Tourism in Nice.

Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. There are classified ads in the daily or weekly papers.
Il y a de petites annonces dans le quotidien.
- b. Business men often wish to work overtime.
Les hommes d'affaires veulent souvent faire des heures supplémentaires.

- c. Many job-hunters do not like to use traditional job-hunting methods.
Bien des personnes qui sont à la recherche d'un emploi n'aiment pas suivre des méthodes traditionnelles.
- d. Before asking about the salary range offered, I'll ask about work conditions.
Avant de me renseigner sur le montant du salaire / genre de rémunération offert, je vais me renseigner sur les conditions de travail.
- e. Please give the name of the person I must get in touch with.
Veillez me donner le nom de la personne à contacter.
- f. Which professions require graduate-level studies before they can hire you?
Quels emplois nécessitent une formation supérieure avant de vous engager ?
- g. What are the different ways to respond to this job offer?
Quelles sont les différentes manières de répondre à cette offre d'emploi ?
- h. You'll write a job offer and send it to a daily newspaper.
Vous allez écrire une offre d'emploi et l'envoyer à un quotidien.
- i. I heard her say that she is interested in a teaching position.
Je l'ai entendu dire qu'elle s'intéresse à une carrière dans l'enseignement.
- j. The purpose of the following questionnaire is to evaluate your skills.
Le but du formulaire suivant est de vous évaluer.

C. Comment écrire un curriculum vitae.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié :

Sylvie prépare ses **renseignements** avant de commencer à **rédiger** son Curriculum Vitae. Elle doit indiquer des informations personnelles, comme son **adresse**, et sa date **de naissance**. Elle mentionne sa **formation** et les cours qu'elle a suivis en **complément**. Elle doit aussi indiquer quel est son **emploi** actuel et même quels sont ses **loisirs**. A la suite de toutes ces informations, elle ne doit pas oublier d'ajouter des **références**.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Si vous désirez insérer votre curriculum-vitae gratuitement dans notre page de ressources Internet, rien de plus simple : envoyez-le par courrier électronique .
Nothing could be simpler if you wish to include your curriculum-vitae within our Internet resources page: simply send it by E-mail. And it is free.
- b. Votre curriculum-vitae sera inséré dans ce site deux ou trois semaines après que nous l'aurons reçu.
Your résumé will be inserted in this site two or three weeks after reception.

c. Tous contacts entre employeur et demandeur d'emploi se feront par votre intermédiaire.

All contacts between employer and job seeker will take place through you.

d. Vous disposez d'un droit de modification, de rectification et de suppression des données qui vous concernent.

You retain the right to modify, correct and suppress the information which concern you.

e. Vous êtes informé(e) que le secret des correspondances transmises sur le réseau Internet n'est pas garanti.

You are informed that there is no guaranty of privacy between exchanges taking place over the Internet.

f. Dans un curriculum vitae français, on liste les emplois du plus ancien au plus récent.

In a French résumé, jobs are listed from the oldest to the most recent.

g. La mention des activités extra-scolaires doit refléter les goûts variés du candidat.

Extra-curricular activities must reflect the gamut of the candidate's tastes.

h. Il est nécessaire de mentionner sa date de naissance et sa situation familiale.

It is necessary to mention one's date of birth and family situation.

i. Il est recommandé de rédiger un curriculum vitae attrayant.

It is advised to prepare a well-presented résumé.

j. Préparez toujours un brouillon avant de taper votre version finale.

Always prepare a first-draft before typing the final version.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. She sent her résumé to several international firms.

Elle a envoyé son résumé à plusieurs entreprises internationales.

b. Did you fill in all the blanks?

Avez-vous / As-tu rempli tous les espaces ?

c. Once you have written your curriculum, you are ready to send it.

Une fois que vous avez écrit votre résumé, vous êtes prêt(e) à l'envoyer.

d. What languages do you speak?

Combien de langues parlez-vous ?

e. When did you receive your diploma?

Quand est-ce que votre diplôme vous a été remis ?

f. Were you able to get a recommendation from the people for whom you worked?

Avez-vous pu obtenir des références des gens pour lesquels vous avez travaillé ?

g. I had to get a birth certificate as soon as possible.

J'ai dû me procurer un extrait de naissance dès que possible.

h. I have requested a copy of my diploma.

J'ai demandé un exemplaire / une copie de mon diplôme.

i. I didn't know where to write to get my birth certificate.

Je ne savais pas où écrire / où m'adresser pour obtenir un extrait de naissance.

j. I had to have someone fill out these documents and have them translate.

J'ai dû faire remplir ces formulaires et les faire traduire.

TROISIEME PARTIE

La correspondance et ses formules.

A. La lettre de motivation

Madame la Directrice,

En réponse à votre **annonce** qui a paru dans le **Figaro** du 15 courant, j'ai l'honneur de poser ma **candidature** au poste de / d' _____ dans votre société.

Je pense que mon **travail** ainsi que le stage que je viens de faire auprès de _____ en qualité de / d' _____ me qualifient pour cet emploi.

Vous trouverez ci-joint mon **c.v.**. Si vous le désirez, je pourrai me procurer une lettre de recommandation, et je me tiens à votre disposition pour une **entrevue**.

Dans l'espoir d'une **réponse favorable**, je vous prie d'accepter, Madame la Directrice, l'hommage de tout mon respect.

Madame la Directrice,

Suite à l'annonce qui a paru dans le *Paris Soir* du **dix courant**, je me permets de **me présenter** au poste de / d' _____ que vous proposez.

J'ai _____ ans, et je suis **titulaire** d'un diplôme d'études secondaires. Après le lycée, j'ai fait des études en _____, à _____ ce qui m'a bien préparée pour le poste que vous proposez. Je parle l'anglais couramment et j'ai déjà travaillé à _____ pendant _____ en tant que _____ .

Si vous désirez des références, je me ferai un plaisir de vous en **envoyer**, et dans l'espoir que ma **lettre** retiendra votre attention, je vous prie de recevoir, Madame la Directrice, l'expression de mes **salutations les plus** respectueuses.

Monsieur,

Comme suite à l'annonce qui a paru dans le **journal Canard Enchaîné** du _____, j'**aimerais** poser ma candidature au poste de _____ que vous

offrez.

J'ai _____ ans, je suis titulaire du diplôme de _____. Je suis canadienne et j'ai une bonne connaissance du français. Après le lycée, j'ai fait des études en _____, à _____, ce qui m'a bien préparée pour le poste que vous proposez.

Je parle l'anglais couramment et j'ai déjà travaillé à _____ en tant que / qu' _____.

Si vous désirez des références, je me ferai un plaisir de vous en envoyer, et dans l'attente d'une **réponse favorable**, je vous prie **d'agréer, Monsieur, l'expression...**

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. J'accuse réception de votre demande d'emploi.

We have received your job application.

b. Nous désirons vous informer que nous avons reçu votre lettre.

We wish to acknowledge receipt of your letter.

c. Veuillez nous confirmer la date de votre rendez-vous.

Please confirm the date of our meeting.

d. Nous regrettons de ne pas pouvoir donner suite à votre demande.

We regret to be unable to give further consideration to your request.

e. Croyez à nos sincères regrets.

We wish to express our most sincere regrets...

f. Nous regrettons de vous répondre avec tant de retard.

We apologize for the delay in answering.

g. Veuillez faire suivre la circulaire suivante.

Please forward the following memorandum.

h. Nous avons le plaisir de vous informer que...

We have the pleasure to inform you that...

i. Nous vous remercions de l'intérêt que vous portez à notre entreprise.

We thank you for the interest you express for our company.

j. En réponse à votre lettre du 2 courant...

In answer to your letter dated January 2nd, 19...

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Sincerely. (Que mettriez-vous en français ? Justifiez votre choix.)

Veillez agréer, M...

b. In answer to your request.

En réponse à votre demande...

c. We have received your letter dated from the 12th of July 1998, and we answered to it on the same day.

Nous accusons réception de votre lettre datée du... et nous y avons répondu le jour même.

d. We would appreciate if you could send us the following information. We need it urgently.

Nous vous serions gré de bien vouloir nous faire parvenir les informations suivantes. Il nous les faut d'urgence.

e. We regret to inform you that we have lost your application. We cannot find it.

Nous regrettons de vous faire savoir que nous avons perdu votre lettre de candidature. Nous ne pouvons pas la trouver.

f. I am sorry to have taken so long to respond to your last letter.

Je suis désolé(e) de mettre tant de temps à répondre à votre dernière lettre.

g. I would like to call your attention to my request.

Veillez donner suite à ma demande.

h. It gives me great pleasure to announce...

J'ai le plaisir de vous faire part de...

i. Please send me any information available. I would really appreciate it.

Veillez me faire parvenir toute information disponible. Cela me rendrait grand service.

j. I am writing in response to your ad. I found it in today's paper.

Comme suite à votre annonce qui a paru dans... je me permets...

Je l'ai découverte dans le journal de ce matin.

B. Lettres de références

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

a. Nous **accusons** réception de votre lettre du 15 **courant** pour le **poste** d'informaticienne. Nous vous réclamons de toute **urgence** un certificat de **travail**, et deux lettres de **recommandation**.

En vous remerciant de veiller à ce que cet **envoi** soit fait dans les plus brefs **délais**, veuillez **recevoir**, Mademoiselle, mes **salutations** distinguées.

b. Je m'empresse de **recommander** mademoiselle Kathryn Battle, au poste actuellement **vacant** dans votre société. Durant les six mois passés à mon secrétariat, mademoiselle Battle a été d'une **conscience** professionnelle digne de tout éloge. De plus, nous avons apprécié son **exactitude** au travail et son **zèle**. Nous nous **permettons** d'**ajouter** que

mademoiselle Battle parle **couramment** l'anglais et a des connaissances très utiles en informatique. Nous vous prions d'honorer mademoiselle Battle de votre **confiance**.

Mademoiselle Battle désire travailler pour vous parce que vos activités **correspondent** tout à fait à ses **aspirations**.

Croyez, cher Ami, à mon meilleur souvenir.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. En réponse à votre lettre du 20 courant, nous nous faisons un plaisir de vous envoyer les renseignements suivants au sujet de mademoiselle Naxos.

In answer to your letter dated (January) 20th, 19.., we are pleased to send you the following information concerning Ms. Naxos.

b. Nous n'avons employé le jeune homme mentionné sur la fiche ci-jointe que d'une manière passagère.

We temporarily employed the young man mentioned on the attached form.

c. Cette personne avait besoin d'acquiescer de la régularité dans son travail.

This person needed to become more punctual at work.

d. Je vous demande la plus grande discrétion au sujet des appréciations mentionnées ci-dessus.

The utmost confidentiality is requested concerning the comments mentioned above.

e. J'ai le regret de vous faire savoir que cette personne ne nous a guère donné de satisfaction.

I regret to inform you that the person mentioned in this letter has not performed satisfactory work.

f. Vous assurant de notre entière discrétion, nous vous prions d'agréer...

Confidentiality is guaranteed. Sincerely,

g. Nous souhaitons que la candidature de Monsieur Joyeux aboutisse à un résultat heureux.

We hope that Mr. Joyeux' candidature will receive favorable consideration.

h. Je soussigné André Lebon certifie que madame Sylvie Dubois-Riverside a été employée à mon service.

I, André Lebon, certify that Mrs Sylvie Dubois-Riverside, was employed at my service.

i. Le travail de madame Sylvie Dubois-Riverside est sans reproche.

We highly praise Mrs Sylvie Dubois-Riverside's work.

j. Madame Sylvie Dubois-Riverside nous a quittés libre de tout engagement.

Mrs Sylvie Dubois-Riverside left us of her own accord.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. These unsolicited letters should be acknowledged.

Ces lettres de candidature spontannée devraient être reconnues.

b. We would like to take this opportunity to recommend Mr. Pickwik to your company.
Nous nous empressons de vous recommander les services de monsieur Pickwik.

c. Mr. Pickwik's credentials are impressive and we strongly recommend him to your firm.

Les états de service de monsieur Pickwik nous ont impressionnés et nous le recommandons vivement à votre entreprise.

d. We are sure that you would not regret using this talented young man in your research and development department.

Nous sommes certains que les services rendus par ce jeune homme dans votre section de recherche et de développement vous donneront entière satisfaction.

e. In her short time with us, Miss Lily Pons has shown a remarkable aptitude in drafting.

Pendant son bref séjour chez nous, mademoiselle Lily Pons a démontré une excellente aptitude en rédaction.

f. It is with enthusiasm that we recommend Miss Lily Pons to you.

Nous nous faisons un plaisir de vous recommander mademoiselle Lily Pons.

g. I write to you with regards to the reappointment of Professor Amélie Pinson.

Je vous écris au sujet de la réintégration de Professeur...

h. We stand ready to respond to any question you may have or to supply further information.

Veillez nous faire part de vos questions ou de toute information supplémentaire qui puisse vous servir.

i. It is a pleasure for me to report on Amélie Pinson's activity as a teacher.

Je me fais un plaisir de mentionner le travail d'enseignante d'Amélie Pinson.

j. If you have any further questions, please do not hesitate to contact us.

Si vous avez des questions supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter.

C. Comment disposer une lettre et une enveloppe.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sylvie a écrit sa lettre et l'a bien organisée. Elle a commencé par taper l'**en-tête** au milieu **en haut**, puis, elle a ajouté la **vedette** qui comprend le nom et l'adresse et le **titre** du destinataire. Ensuite, elle a commencé à taper le **corps** de la lettre. L'**objet** de sa missive était une demande d'emploi à l'Office du Tourisme de Nice. Quand elle est arrivée à la formule de **politesse**, elle ne savait pas trop laquelle choisir. Comme elle **postulait** pour un emploi, elle savait qu'elle devrait être très polie et elle a choisi de mettre : *Veillez agréer, Monsieur le Directeur, _____.*

Elle a joint son **curriculum vitae** à sa lettre de **motivation**. Quand elle a voulu imprimer

sa lettre, l'imprimante ne marchait pas. Quelle catastrophe ! Elle a dû changer la cartouche et essayer d'imprimer de nouveau.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Ces mentions sont mises au bas de la page.
These addendum are mentioned at the bottom of the page.
- b. Le lieu et la date se mettent en haut dans l'angle supérieur droit de la lettre.
The name of the city and the date are written at the top right hand corner of the letter.
- c. La signature se met au bas de la lettre.
The signature is added at the bottom of the letter.
- d. Ces indications sont relatives à la nature et au mode d'acheminement de la lettre.
This information concerns the type of letter and its means of expedition.
- e. L'en-tête identifie l'expéditeur de la lettre.
The heading identifies the sender.
- f. Une lettre doit être bien présentée afin d'impressionner l'employeur potentiel.
A letter must be well presented in order to impress a potential employer.
- g. Il est préférable de taper une lettre à double interlignes.
It is preferable to double-space a letter.
- h. Il est possible de taper des lettre avec ou sans alinéas.
It is acceptable to type a letter with or without indentations.
- i. La mention "à l'intention de" se place à gauche, au-dessous du nom du destinataire.
The mention "for: " is typed to the left, under the name of the recipient.
- j. En France, il n'est pas nécessaire que la signature soit lisible.
In France, the signature doesn't have to be clear.

Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. This letter is confidential.
Cette lettre est confidentielle.
- b. Please send this information by express mail.
Veillez expédier ces informations par exprès.
- c. I received your letter but the envelope was torn in the lower left corner.
J'ai bien reçu votre lettre, mais l'enveloppe était déchirée au bas à gauche.
- d. There was a coffee stain in the center of your letter making it unreadable.
Il y avait une tache de café en plein milieu de votre lettre ce qui la rend illisible.
- e. Please find my resume included.
Vous trouverez ci-joint mon résumé.
- f. Keep your cover letter brief and to the point.
Ecrivez une lettre de motivation qui sera courte et précise.
- g. In your letter, repeat your career objectives.

Dans la lettre, réitérez vos projets de carrière.

h. You will often be mailing your résumé to a prospective employer.

Il vous faudra souvent envoyer votre résumé à un employeur éventuel.

I. I will be happy to supply references to you upon request.

Si vous désirez des références, je me ferai un plaisir de vous en envoyer.

j. Never leave your return address out of your letter.

Dans votre lettre, ne jamais omettre votre adresse.

Quatrième partie

S'informer sur la France et son économie

A. L'économie en France

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sophie explique à Georges que l'**accroissement** récent de la population pose un problème de **surpeuplement** du territoire français, et que de nos jours, les zones fortement **peuplées** sont l'**agglomération** parisienne, puis la **région** marseillaise et la **région** lyonnaise.

Georges aime regarder des cartes de France et il remarque que Paris se trouve au centre du **réseau** routier et ferroviaire et qu'en fait, c'est une **zone** qui a beaucoup d'**habitants**. Georges s'intéresse surtout aux différences **culturelles** en France qui lui semblent être très intéressantes, et il est impatient d'aller à des fêtes dans les provinces françaises.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. La France se range vers le douzième rang dans la population mondiale.

France is the twelfth most populated country in the world.

b. La population française se répartit assez inégalement sur le territoire national.

In France, the population is spread unequally on the national territory.

c. L'importance des villes n'a cessé de croître durant ce dernier siècle.

Cities have constantly increased in importance during this past century.

d. Les zones les moins peuplées se trouvent dans les montagnes où il est plus difficile de s'établir.

The areas least populated are found in mountains where it is harder to settle.

- e. L'ancienne division administrative de la France joue encore un rôle culturel important.
The old French administrative organization still plays an important cultural role.
- f. Les déséquilibres régionaux exigent un aménagement du territoire.
Regional unbalance requires development of areas under jurisdiction.
- g. L'Etat joue un rôle important pour la gestion générale de l'économie.
The state plays an important role in economic management.
- h. Paris, Marseille et Lyon sont les trois plus grandes villes de France.
Paris, Marseilles and Lyon are the three largest French cities.
- i. L'Etat s'intéresse à l'aménagement urbain.
The State shows interest in urban development.
- j. L'espérance de vie s'est allongée au cours des dix dernières années.
Life expectancy has lengthened this past ten years.

Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. France is a hexagon which shares borders with several countries.
La France est un hexagone bordé par plusieurs pays.
- b. If we had not made progress in medicine, life expectancy would not have increased by two years for men and three years for women.
Si nous n'avions pas fait de progrès en médecine, l'espérance de vie ne se serait pas allongée de deux ans (années) pour les hommes et de trois ans (années) pour les femmes.
- c. The French Republic were not tolerant, it would not be a country where several religions are represented.
Si la République française n'était pas un état tolérant, ce ne serait pas un état où plusieurs confessions religieuses sont représentées.
- d. If the French did not enjoy five weeks vacation every year, sixty two percent of the population could not take a vacation.
Si les Français ne jouissaient pas de cinq semaines de vacances par an, soixante-deux pour-cent de la population ne partirait pas en vacances.
- e. The French Social Security was founded in 1945.
Le Système de Sécurité sociale en France a été créé en 1945.
- f. The number of people getting married seems to have increased in recent years.
Le nombre de mariage aurait augmenté ces dernières années.
- g. It seems that about two million people are union members.
La France compterait environ deux millions de personnes affiliées à des syndicats.
- h. France has always refused to give up its independence.
La France a toujours refusé de renoncer à son indépendance.
- I. Compared to industry, it seems that agriculture is stagnant.
Par rapport à l'industrie, l'agriculture stagnerait.
- j. France's history and culture could be explained by its geographical position.
L'histoire et la culture de la France pourraient s'expliquer par sa situation géographique.

B. S'informer sur l'agriculture en France.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Georges s'intéresse beaucoup à l'**agriculture** parce que ses grands-parents avaient un ranch dans le Mid-Ouest des Etats-Unis. Ils avaient beaucoup de terrain et par conséquent, ils **élevaient** une grande quantité de **bétail**. Ils avaient aussi un **élevage** de **poulets** et vendaient leurs œufs. Sa grand-mère avait aussi des **abeilles** qui pollinisaient ses arbres fruitiers, et chaque année, cela lui permettait de faire un **miel** délicieux, qu'elle mettait dans des bocaux et offrait à sa famille. Mais, l'**élevage** des **bovins** et une tâche difficile, et souvent des animaux tombaient malades dans des prairies lointaines. Par conséquent, leurs affaires étaient **en régression** et ils ont dû vendre leur ranch. Des développeurs l'ont acheté et une bonne terre **arable** a été mise en **friche** et éventuellement, c'est devenu une terre **bâtie**, couverte de maisons qui se ressemblent.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Les vins bus tous les jours sont des vins ordinaires.

Wines consumed daily are ordinary wines.

b. Le rendement d'un terrain peut être amélioré par l'utilisation d'engrais.

Soil production can be increased through the usage of fertilizers.

c. Les pays dits développés font recours aux engrais chimiques et à la mécanisation.

So-called developed countries use chemical fertilizers and machinery.

d. Les vignobles français ont une réputation mondiale.

French wineries have an international reputation.

e. L'exploitation forestière fait des projets de reboisements grâce à l'aide du service Fonds Forestier National.

The forestry industry is able to make reforestation projects thanks to the assistance of the National Forestry Funds.

f. La France importe beaucoup de bois de l'Europe du nord et du Canada pour sa production de papeterie.

France imports a large quantity of wood from Northern Europe and Canada for its paper production.

g. Les produits de l'élevage sont destinés à la consommation alimentaire.

The purpose for stock-farming is human consumption.

h. L'élevage des volailles (l'aviculture) est en voie d'industrialisation.

Poultry-farming is becoming industrialized.

I. La production annuelle d'œufs atteint plus de 14 milliards.

The annual egg production is reaching 14 billions eggs.

j. Une terre bâtie est occupée par l'industrie, des maisons et des routes.

Developed lands are used for industry, houses and roads.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. In France, a lot of land is committed to cereal cultivation.

En France, beaucoup de terrains sont destinés à la culture des céréales.

b. Rice production is on the increase.

La production du riz est en hausse.

c. Some farmland should not be used for housing development.

Certaines terres arables (surfaces agricoles utilisables) ne devraient pas devenir des terres bâties (des terres occupées par des habitations).

d. A lot of small agricultural exploitations cannot compete with large farms.

Beaucoup de petites exploitations agricoles ne peuvent pas faire concurrence aux grandes fermes.

e. Fishing on the shores of France is in decline.

La pêche sur les côtes de France est en baisse / en voie de régression.

f. Many poor farmers are subsidized by the government.

Beaucoup de fermiers pauvres sont subventionnés par l'état.

g. Wheat is largely home consumed in France. Some wheat is reserved for exportation.

La consommation du blé se fait surtout à domicile. Une partie du blé est réservée à l'exportation.

h. An important hops production takes place in the northern part of the country because this is where the beer industry is located.

Une importante production de houblon se fait dans le nord parce que c'est à cet endroit que se trouve l'industrie de la bière.

I. The market for oxen and swine is declining in several provinces.

Le marché des bovins et des porcins est en voie de régression dans plusieurs provinces.

j. Poultry feed production ranges from half a million to two million metric tons a year.

La production d'alimentation avicole oscille d'un demi-million à deux millions de tonnes par an.

C. S'informer l'industrie en France.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

La production énergétique est à la base du développement **industriel** de la France. C' est un **secteur** en pleine mutation: en effet les énergies **traditionnelles** comme le charbon et le pétrole sont en **crise**. La production houillère française est en **baisse** à cause des **difficultés** d'extraction, aux **rendements** irréguliers et à la **compétition** internationale. De plus, la France **produit** peu de pétrole et dépend donc pour son approvisionnement de ses **exportations** du Moyen Orient. Cependant le pays a su affirmer son **indépendance** électrique en développant un programme **électronucléaire** : les **centrales** nucléaires françaises assurent **75 pourcent** des besoins nationaux à un **prix de revient** bon marché. Finalement, la France est en tête dans le domaines des énergies **renouvelables** grâce à ses **ressources** naturelles et son développement **technique**, notamment en matière d'énergie **solaire**.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. La consommation électrique française a quintuplé en 20 ans.

French electric consumption has quintupled in twenty years.

b. Le matériel de communication fait partie des technologies les plus avancées que la France exporte dans le monde.

Communication material is among the most advanced technology exported by France throughout the world.

c. Les partenaires commerciaux de la France sont premièrement l'Union Européenne, comprenant principalement l'Allemagne, l'Italie et la Grande Bretagne.

The most important French partners in commerce are the European Union, including primarily Germany, Italy and Great Britain.

d. Le gisement français de gaz naturel va arriver à épuisement d'ici quelques années.

French natural gaz wells will be depleted within a few years.

e. La politique énergétique française cherche a maintenir la sécurité de son approvisionnement a des prix compétitifs.

In the domain of energy, French politics tries to maintain a dependent supply at competitive prices.

f. La France est le quatrième producteur industriel et le quatrième exportateur industriel du monde.

France is the fourth largest industrial producer and the fourth largest exporter in the world.

g. La France est un pays spécialisé en haute technologie et là se développent les industries de l'avenir.

France is a specialized country in high technology, and in France are developed industries of the future.

h. De nombreux sites d'activités accueillent de nombreuses entreprises internationales et contribuent au rayonnement de la France en matière de haute technologie et de services.

Numerous areas of activities attract a number of international businesses and contribute to the success of France in matters of high technology and services.

i. L'amélioration de la compétitivité industrielle mène à l'augmentation de la productivité et la réduction de la main-d'œuvre.

The improvement in industrial competition leads to an increase in production and a reduction of employees.

j. Les industries de pointe françaises doivent faire face à la double concurrence des Etats-Unis et du Japon.

French progressive industries must confront a double competition represented by the United States and Japan.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. France is the leading European country in the use of several renewable resources.

La France mène l'Europe dans la consommation de plusieurs ressources renouvelables.

b. The French government is committed to protect the environment by investing into research and development of a number of clean energy sources.

Le gouvernement français s'est engagé à protéger l'environnement en faisant des investissements en recherche et en développant un certain nombre de sources d'énergie propres.

c. 75% of the electricity produced in France is generated by nuclear plants.

75 pour cent de l'électricité produite en France provient de centrales nucléaires.

d. In high technology industries France specializes in exporting aviation and weapons.

Dans la technologie de pointe, la France se spécialise dans l'exportation de l'aviation et d'armes.

e. Some textile and metallurgy industries are currently in a state of crisis.

Certaines industries textiles et métallurgiques traversent une période de crise.

f. A new pipeline network has led to the building of several new refineries.

Un nouveau réseau d'oléoducs a mené à la construction de plusieurs nouvelles raffineries.

g. France produces petroleum and natural gas.

La France produit du pétrole et du gaz naturel.

h. The government encourages coal exploitation.

Le gouvernement promouvait l'exploitation houillère.

i. The number of people building ships has been seriously reduced.

Les effectifs des chantiers navals ont été sérieusement réduits.

j. The car industry is undergoing a lot of crises.

L'industrie de l'automobile traverse de nombreuses crises.

Cinquième partie

Les entretiens

L'entretien d'embauche.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Un entretien d'**embauche** peut se faire en **personne** ou par **téléphone**. En tout cas, il vaut mieux **prévoir** en **avance** et bien se renseigner sur l'**endroit** et le **moment** où l'entretien **aura lieu**. Téléphonnez quelques jours plus tôt pour **confirmer** votre **passage** à la date indiquée.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Je tiens à vous faire savoir que j'ai déjà travaillé en tant que directrice dans une agence de voyage.

I would like to point out that I have occupied the position of manager in a travel agency.

b. Je serai de retour au bureau lundi prochain et me tiendrai disponible pour un entretien.

I'll be back in my office next Monday, and I'll be available for a meeting.

c. Vous offrez une situation intéressante, et il me semble qu'elle me conviendrait parfaitement.

You offer an interesting position, and it seems to suit me perfectly.

d. Je réserve cette situation à une personne offrant les plus sûres garanties de formation.

I keep this position open for a person with the education offering the best guaranties.

e. Je me permets de vous demander un entretien.

I wish to request an interview.

f. Je vous serais très vivement reconnaissant de me faire connaître le lieu et le moment où il vous serait possible de me recevoir.

I would be very grateful if you could advise me as to the location and the time at which you could receive me.

g. J'aimerais savoir les raisons pour lesquelles vous désirez travailler dans notre compagnie.

I would like to know the reasons for which you desire to work for our company.

h. Nous offrons un emploi à temps complet.

We offer a full-time position.

i. Vous pourrez commencer à travailler dès le premier septembre.

You may start to work on the first of September.

j. Nous aimerions vous voir en personne afin de vous poser quelques questions.

We would like to see you in person in order to ask you a few questions.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Thank you for taking the time to come in for an interview last week.

Je vous remercie d'être venu à l'entretien de la semaine dernière.

b. I promise to let you know our decision as soon as possible.

Je promets de vous faire part de notre décision dès que possible.

c. It was a genuine pleasure to meet with you.

Nous sommes enchantés d'avoir pu vous rencontrer.

d. We appreciate the interest you have shown in our organization.

Nous vous remercions de l'intérêt que vous portez à notre organisation.

e. It is obvious that you have great potential and your résumé is impressive.

Il est évident que vous avez reçu une excellente formation et votre curriculum vitae nous a impressionné.

f. After considerable deliberation, we have decided to accept your offer.

Après en avoir bien discuté, nous avons décidé d'accepter votre demande.

g. You can reach me at my office during the day.

Vous pouvez me contacter au bureau pendant la journée.

h. After an interview, it is good business to write a brief letter of thanks.

Après une entrevue, il est recommandé d'écrire une petite lettre de remerciements.

i. There is no need to justify your decision immediately.

Il n'est pas nécessaire de vous justifier immédiatement.

j. Our company is soon undergoing a major reorganization.

Notre entreprise va bientôt subir des changements considérables.

Sixième partie

Préparatifs de voyage

A. Préparer un voyage

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié :

Georges recherche un **billet d'avion** pour aller en France. Il aimerait **réserver** un **vol** avec une **escale** au Canada car il n'est jamais allé au Québec et il aimerait le visiter. De Montréal, il est ensuite facile de trouver un vol **direct** jusqu'à Paris. Il doit se dépêcher d'organiser son **itinéraire** afin d'obtenir un prix intéressant. Il doit décider la **date** de son départ, quelle sera sa **destination** (c'est-à-dire les endroits qu'il désire visiter), puis la durée de son **séjour** au Canada et en France. Un **voyage organisé** au Québec ne l'intéresse pas car il n'aime pas voyager en groupe et il déteste les horaires restrictifs. Il doit aussi décider s'il préfère prendre un billet **simple** ou un billet aller-**retour** pour Paris. C'est un choix difficile car il ne sait pas sa date de retour aux Etats-Unis, mais ce billet coûte moins cher que le premier. Et en plus, il doit faire **parvenir** au plus vite tous ces renseignements à l'**agence de voyage**. Alors que faire?

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Nous nous empressons de répondre à votre demande de renseignements.

In answer to your request for information we are sending ... to you... by return of post.

b. Auriez-vous des dépliants qui indiquent les endroits à visiter dans votre région ?

Do you have pamphlets showing the places to visit in your area?

c. Lundi, nous prenons l'avion pour Paris, et le vol est sans escale.

On Monday, we are taking a direct flight to Paris.

d. Veuillez me faire parvenir un télex confirmant votre réservation.

Could you fax a reservation confirmation?

e. Je vous ferai parvenir vos billets d'avion par retour du courrier.

I'll mail your plane tickets by return of post.

f. Préférez-vous un aller simple ou un billet aller-retour ?

Do you prefer a one-way ticket or a round-trip ticket?

g. Comment voulez-vous voyager: en première classe ou en classe touriste ?

How do you wish to travel: by business class or coach?

h. Pouvez-vous confirmer votre date de retour ou préférez-vous laisser la date en suspens?

Can you confirm your return date or do you wish to leave it open ended?

i. Il est nécessaire de payer un supplément pour obtenir un retour ouvert sur cette ligne aérienne.

On this line, there is a non-refundable fee if the return date is not confirmed.

j. Il est recommandé de confirmer votre vol 48 heures à l'avance en téléphonant à la compagnie aérienne.

It is advised to call the airline and confirm your flight 48 hours before departure.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. It is better to call the travel agent early to get a good price on travel tickets.

Il est préférable d'appeler l'agent de voyage en avance afin d'obtenir un prix de billet raisonnable.

b. Charter flights are cheaper but are they really safe?

Les vols charter coûtent moins cher, mais sont-ils aussi sûrs ?

c. It is necessary to arrive at the airport two hours before departure time in order to check in the luggage.

Il est préférable d'arriver à l'aéroport deux heures à l'avance afin de faire enregistrer vos valises.

d. They are daily direct flights from San Francisco to Paris.

Tous les jours, il y a des vols directs de San Francisco à Paris.

e. However Georges prefers a flight with a stopover in Quebec.

Cependant, Georges préfère faire une escale au Québec.

f. You must cancel your ticket one week before departure date in order to get a full refund.

Il vous faut annuler votre billet une semaine avant le départ afin de vous faire entièrement rembourser.

g. When traveling overseas, don't forget to book hotel accommodations and car rental before leaving.

Quand vous faites un voyage outre-mer, n'oubliez pas de réserver des chambres d'hôtel et de louer une voiture avant votre départ.

h. You will get your boarding pass when you check in your suitcases at the flight counter.

Vous recevrez votre permis d'embarquer lorsque vous ferez enregistrer vos valises au comptoir d'embarquement.

i. When you book a guided tour, you don't have to worry about the itinerary. Everything is scheduled for you.

Quand vous faites des réservations pour un voyage organisé, vous n'avez pas à vous inquiéter de l'itinéraire. Tout est réservé pour vous.

j. A lot of people take cruises for their honeymoon and their wedding anniversary.

Bien des personnes font des croisières quand ils sont en lune de miel ou pour leur anniversaire de mariage.

B. Réserver un logement

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire

que vous avez étudié:

Sylvie et Georges regardent les annonces immobilières du *Nice-Matin* afin de trouver un **logement** à Nice. Ils ont trouvé plusieurs **endroits** qui ont retenu leur attention.

Georges est intéressé par le **F2, 2 p. meublé** sur la Promenade des Anglais, mais Sylvie pense que le **loyer** est trop élevé. Elle préférerait le **studio** situé sur le boulevard Magnan ou le **2 p.** du boulevard de La Madeleine, car ils sont plus raisonnables et plus proches de l'**université**. Les parents de Sylvie vont aider le jeune couple à **emménager** car en France, les locations ne sont pas souvent **meublées**. Alors, ils vont leur prêter quelques **meubles** : un **réfrigérateur** et une **cuisinière** pour la cuisine, un **lit** pour la chambre à coucher, un **canapé** pour le salon, et même un vieux **téléviseur** en noir et blanc.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Suite à votre annonce du 3 juin...

In answer to your ad which was posted on the 3rd of June...

b. Nous désirons faire une visite sur place.

We wish to visit the house in person.

c. Le chauffage ne semble pas être compris dans la quittance.

The heating doesn't seem to be included in the bill.

d. Ce studio meublé est situé dans un immeuble sans ascenseur.

This furnished studio is located in a building without an elevator.

e. Voilà longtemps que Georges voudrait un appartement avec vue sur la mer, mais Sylvie pense que cela coûterait trop cher.

For a long time, Georges would have liked an apartment with ocean view, but Sylvie thinks that it would be too expensive.

f. Un F3 est un appartement qui comprend deux chambres à coucher et une salle de séjour/salle à manger.

An F3 is an apartment with two bedrooms and a dining/living room

g. Vous devez donner trois mois de préavis quand vous déménagez.

When you move, you must give three months advance notice.

h. En général, les Français n'aiment pas habiter avec des colocataires, tandis que les Américains pensent que c'est un moyen pratique d'économiser.

Usually, French people do not like to live with roommates whereas Americans think that it is a convenient way to save.

i. Aux alentours des grandes villes, se sont créées des cités dortoirs qui sont désertées durant la journée et ne se remplissent que le soir.

Since the sixties, around large cities, bedroom cities have been established. They are empty during the day and fill up only at night.

j. En France, les cuisines sont rarement aménagées et alors, les locataires doivent se munir d'un réfrigérateur, d'une cuisinière et même d'un lave-vaisselle.

In France, kitchens rarely have appliances, the renters must therefore acquire a refrigerator, a stove and even a dishwasher.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Unfurnished 2 bedroom apartment for rent. No pets allowed.

F2 vide à louer. Pas d'animaux domestiques.

b. In a day, Georges could find a studio apartment for rent, that is close to downtown shopping and a buss-line.

En un jour, Georges pourrait trouver un studio à louer, situé près du centre-ville et d'un arrêt d'autobus.

c. Sylvie has been looking for an apartment for rent for two months.

Sylvie cherche un appartement à louer depuis deux mois.

d. Looking for female, clean, non-smoking roommate.

Cherche colocataire, femme propre qui ne fume pas.

e. Looking for two housemates to share a 3 bedroom house in the Keystone area.

Cherche 2 colocataires pour partager les frais d'une maison à 3 chambres. Banlieue de Keystone.

f. Picture perfect! 3 bedrooms 2 baths, 2 car garage, in Napa area.

Belle comme une image! Maison dans la vallée de Napa. 3 ch., 2 s.de bains, w.-c., garage double.

g. In a week, they will find a 7 year old condominium. in San Matéo.

Dans une semaine, ils vont trouver un condominium construit il y a 7 ans à San Matéo.

h. For sale! Two homes on one lot. Both 2 bedroom 1 bath. In Sonoma county.

A vendre! Deux maisons sur le même terrain. 2 ch. 1 s.de bains, w.-c. chacune. Comté de Sonoma.

i. \$1.200 Nobhill. Remodeled 1 bedroom apartment. Central heat, parking. Cats OK.

Appartement \$1,200. Nobhill. Rénové. Chauffage central, garage. Chats acceptés.

j. \$2.700 Russian Hill. 2 bedroom 2 bath. High ceilings. With view. No pets.

Appartement \$2.700. Russian Hill. 2 ch. 2 s.de bains, w.-c. Hauts plafonds, vue. Pas d'animaux.

Septième partie

Le gouvernement en France

A. Mise en situation : Le gouvernement français.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

La France est un des pays membres de l'Union **Européenne**. Un **problème** gigantesque auquel ces pays doivent **faire face**, c'est le recyclage. Le ministère de l'Environnement combat la **pollution** sous toutes ses formes et lance des **débats** au sujet de plusieurs **secteurs** qui produisent des matières **premières** afin d'encourager la production de produits **biodégradables**. En Europe, l'environnement est discuté par tous les politiciens à cause des **inquiétudes** exprimées par le peuple. L'**écologie** concerne tout le monde.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. C'est le président qui nomme le Premier Ministre et les membres du gouvernement, et aussi, c'est lui qui promulgue les lois.

The President nominates the first-minister (prime-minister) and the members of the government, and he is the one who promulgates the laws.

b. Le sénat français vote le passage des lois ainsi que le budget gouvernemental.

The French Senate votes in new laws as well as the government's budget.

c. En 1944, un gouvernement provisoire a été établi en France.

In 1944, a temporary government was established in France.

d. « Quand un individu a un dialogue avec lui-même, seule sa conscience lui impose des limites. » François Mitterrand.

“When an individual entertains a personal dialogue, his limits are set by his conscience.”

e. Il faut que le Président se prépare à assumer le pouvoir et à diriger la France.

The President must be prepared to assume power and to guide France.

f. Avant d'accéder au pouvoir, il faut réfléchir aux répercussions sociales et économiques.

Before reaching power, it is necessary to think about social and economic repercussions.

g. Est-ce qu'une voix peut se faire entendre indépendamment du succès ?

Can a voice be heard if not projected by success?

h. Le gouvernement doit agir avec le consentement du peuple.

The government must act according to the people's consent.

i. Le roi Louis XVI fut suspendu de ses fonctions le 10 août 1790.

King Louis XVI's functions were suspended on August 10th 1790.

j. La révolution française de 1848 fut un mouvement révolutionnaire qui aboutit à l'abdication de Louis-Philippe, et à la proclamation de la IIe République.

The French Revolution of 1848 was a revolutionary movement which led to Louis-Philip's abdication and to the proclamation of the Second Republic.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. The famed little red grammar school-with one room, one stove, one teacher, and often encompassing eight grades-becomes the shrine of American democracy.

La petite école primaire de couleur rouge bien connue - avec sa salle, son poêle / fourneau, qui contient souvent huit niveaux d'étudiants - devient la racine / l'autel de la démocratie américaine.

b. American educational objectives shift as the 19th Century unfolds.

Les buts de l'éducation se transforment en Amérique au fur et à mesure qu'avance le dix-neuvième siècle.

c. The railroad network spurs the amazing industrialization of the post-Civil War years.

Le réseau de voies ferrées déclenche l'industrialisation étonnante des années qui suivent la Guerre Civile.

d. Railways play a leading role in the great cityward movement.

Les voies ferrées jouent un rôle primordial dans l'immigration vers les villes.

e. During the decades after the Civil War, economic growth increases the wealth of the Republic.

Le développement économique qui a lieu pendant les décennies qui suivent la Guerre Civile font accroître les biens de la République.

f. Labor unions, which are few and disorganized in 1861, are given a strong boost by the Civil War.

Les syndicats, qui sont peu nombreux et mal organisés en 1861, se voient fortement encouragés par la Guerre Civile.

g. By 1890 the farmers comprise nearly one-half of the population.

Vers 1890, les fermiers représentent presque la moitié de la population.

h. The farmers are being goaded into a large-scale political uprising.

Les fermiers sont poussés à une révolte politique de taille.

i. The United States-a neutral carrier since 1793- enjoys juicy commercial pickings.

Les Etats-Unis - un messenger maritime neutre depuis 1793 - s'enrichissent d'un point de vue commercial.

j. Colonial America is a melting pot, and has been from the onset.

L'Amérique coloniale est un mélange de population, et l'a été dès le début.

B. Le service de douane et le transfert de biens.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Lorsque des **biens** sont transférés en France après un mariage, les biens suivants sont **admis en franchise**, s'ils sont en provenance de pays **extérieurs** à la Communauté européenne : trousseaux (linges de corps et de maison même neufs), objets mobiliers (articles d'ameublement et d'équipement destinés à l'usage **personnel** ou aux besoins du **ménage**, même neufs). Toutefois, pour bénéficier de la franchise, il faut avoir séjourné au moins douze mois à l'étranger, et l'**importation** des biens doit avoir lieu dans les deux mois avant la date prévue pour le mariage et les quatre mois suivant sa célébration. Ces biens doivent être **dédouanés** dès leur arrivée en France.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Vous ne devez pas vous dessaisir de vos biens avant un délai de douze mois.

You must not relinquish with your possessions before a twelve month delay.

b. Le cas échéant, vous devez fournir une déclaration d'entrée en franchise de biens personnels.

If necessary you must provide a duty-free declaration for personal possessions.

c. Pour les îles Anglo-Normandes et les îles Canaries, un régime spécial est prévu.

Special rules apply to the Anglo-Normand islands and the Canary islands.

d. A l'intérieur de la Communauté européenne, les biens personnels circulent librement.

Personal property circulates freely within the European community.

e. Certains produits particulièrement sensibles demeurent soumis à des dispositions spécifiques.

Some particularly sensitive products must still comply to specific rules.

f. Faites établir au préalable les autorisations et les documents d'accompagnement nécessaires.

Draw beforehand the necessary authorizations and accompanying documents.

g. Pour obtenir toute information complémentaire, adressez-vous à un centre de renseignements des douanes.

To obtain additional information, contact a custom information center.

h. Vous ne devez ni louer, ni prêter, ni céder votre résidence secondaire avant un délai de 2 ans.

You must neither rent, nor loan, nor give your secondary residence before two years have elapsed.

i. L'entrée en France de certains biens est soumise à l'accomplissement de formalités particulières.

The entry in France of specific goods must undergo particular/specific formalities.

j. Pour vos animaux domestiques, il vous faut un certificat sanitaire délivré par un vétérinaire attestant de la vaccination antirabique en cours de validité.

For your pets, you need to acquire from a veterinarian a sanitary certificate showing a current rabies vaccination.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Where is the importation of fresh farm products and plants prohibited?

Où est-il interdit d'importer des produits agricoles ?

b. If a document is missing and you wish to take immediate possession of your goods, how will customs advise you?

S'il vous manque un document et si vous désirez disposer immédiatement de vos biens, comment est-ce que le services des douanes pourra vous renseigner ?

c. When are documents justifying a change in residence necessary?

Quand est-il nécessaire de montrer des documents justifiant le changement de résidence ?

d. In order to study in France, to whom must you provide a school certificate?

Afin d'étudier en France, à qui vous faut-il montrer un certificat de scolarité ?

e. Where must wines and other fermented beverages be declared?

Où est-ce que les vins et autres boissons fermentées doivent être déclarés ?

f. How must we pay the tax?

Comment paierons-nous l'impôt ?

g. After having completed this questionnaire, where can I print it in the best possible manner?

Après avoir rempli ce formulaire, comment est-ce que je peux l'imprimer dans les meilleures conditions ?

h. For what reason are you bringing goods to France?

Pour quelle raison / Pour quels motifs faites-vous venir des biens en France ?

i. To whom must you show the vehicle registration form in order to reregister it in the country of destination?

A qui vous faut-il montrer le certificat d'immatriculation du véhicule afin de permettre sa ré-immatriculation dans le pays destinataire ?

j. How many power of attorney must I get?

Combien de procurations est-ce que je dois obtenir ?

Huitième partie

Arrivée à Paris

A. Les transports en France.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sylvie et Georges sont arrivés de Montréal. Au moment de l'**atterrissage**, ils ont attaché leur ceinture. Ils ont quitté l'avion, puis ils sont passés par la **douane**. Ils ont montré leur

passport. Le douanier leur a demandé s'ils avaient quelque chose à **déclarer**. Ils ont fait **inspecter** leurs bagages. Ensuite, ils voulaient prendre leur **correspondance** pour aller à Toulouse, seulement la compagnie Air Inter était en **grève**. Sylvie voulait téléphoner à ses parents, mais il n'y avait pas de **réponse**. A l'aéroport, ils ont **changé** des dollars en francs français avant de prendre le taxi pour se rendre à la gare.

En France, le réseau **ferroviaire** est administré par la SNCF car c'est un moyen de **transport** important. Il y a beaucoup d'animation dans les **gares** en France. Vous y voyez des gens qui vont aux bureaux d'**information** pour y consulter les **horaires**. Il y a des personnes qui se dirigent vers les **guichets** afin d'acheter leurs **billets** alors que d'autres vont à la **consigne** où elles enregistrent leurs bagages. Sur les quais, les gens se pressent. Ils montent dans les **trains** qui sont prêts à partir et croisent les personnes qui descendent de leur voiture.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. A l'aéroport, il y avait un monde fou, et les douaniers les ont fait attendre.
At the airport, there was a large crowd, and the custom officials made them wait.
- b. Ils commençaient à s'installer quand le contrôleur est passé demander les billets.
They were getting settled when the inspector went by asking for tickets.
- c. Georges voulait mettre les pieds sur la banquette mais Sylvie lui a dit que le contrôleur lui infligerait une amende.
Georges wanted to put his feet on the bench / seat, but Sylvie told him that the inspector would fine him.
- d. Ils ont attendu le train pendant au moins une demi-heure.
They waited for the train for at least half an hour.
- e. Comme ils étaient en avance, ils ont mis leurs bagages à la consigne.
Since they had arrived early, they checked their luggage at the luggage / baggage claim.
- f. Georges a mis sa valise dans le filet au-dessus du siège.
Georges put his suitcase on the rack over the seat.
- g. Il est obligatoire de composer le billet à l'entrée des quais.
You must date / obliterate your ticket at the ramp's / platform's entrance.
- h. Sylvie se dépêchait, elle ne voulait surtout pas manquer le train pour Toulouse.
Sylvie was hurrying, above all, she did not want to miss the train for Toulouse.
- i. Il y avait une grève, mais il était inutile de se plaindre, cela n'aurait servi à rien.
There was a strike, but it was useless to complain, it would have been of no avail.
- j. Il y a toujours beaucoup d'animation dans les aéroports.
There is always a lot of activity at airports.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. We had to wait in Paris for two hours.

A Paris, on nous a fait attendre pendant deux heures.

b. Before he leaves, let him know where he should go.

Avant qu'il ne parte, faites-lui savoir où il doit aller.

c. I had to have my suitcase forwarded to me.

J'ai dû me faire suivre ma valise.

d. Upon arrival in the capital, Georges could tell that something was troubling Sylvie.

En arrivant à la capitale, Georges se rendait compte que Sylvie se faisait des soucis.

e. They both went down to the street to catch a taxi.

Tous deux sont descendus dans la rue pour prendre un taxi.

f. Before leaving Paris, they had their parents reserve their tickets.

Avant de quitter Paris, nous avons fait réserver nos billets par nos parents.

g. Sylvie and Georges are loved by all who know them.

Sylvie et Georges se font aimer de tous ceux qui les connaissent.

h. They had their luggage sent from San Francisco a week ago.

Se sont fait expédier leurs bagages de San Francisco il y a deux semaines.

i. After spending a whole day waiting, they left for Toulouse.

Ils sont partis pour Toulouse après avoir attendu toute une journée.

j. They heard a train whistle in the distance. It was still far away, but it was approaching at full speed.

Ils ont entendu un train siffler au loin. Il était encore loin, mais il approchait à toute allure / vitesse.

B. Les services postaux.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

La progression du **commerce** électronique dépend dans une large mesure de la qualité et du coût d'**utilisation** des **réseaux** de télécommunications. La **tarification** des télécommunications est essentielle dans le coût d'usage de l'Internet. Il convient de distinguer le cas des **internauts** des grandes entreprises et des PME, mais de toute façon, le développement de la concurrence qui va s'**instaurer** sur ce marché ne peut être que bénéfique. Le commerce **électronique** ne prendra véritablement son essor que si une confiance s'**établit** d'un bout à l'autre de la chaîne ; pour ce faire, il s'agit de mettre en **place** rapidement divers intermédiaires indispensables pour garantir un bon niveau de confiance lors d'une **transaction** électronique.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Dès qu'ils sont arrivés à l'aéroport, Sylvie n'avait qu'une idée en tête : elle voulait téléphoner à ses parents.

As soon as they arrived at the airport, Sylvie had only one idea in mind: she wanted to call her parents.

b. Elle voulait arriver le plus vite possible à Toulouse pour voir ses parents.

She wanted to get to Toulouse as soon as she could in order to see her parents.

c. Notre compagnie a acquis une expérience de près de quinze ans dans la réalisation et l'hébergement de services Minitel.

Our company has acquired experience for almost fifteen years in the realization and the placement of Minitel services.

d. Les jeunes entreprises nous invitent à appuyer leur réussite.

New businesses ask us to back up their success.

e. L'ordinateur est parfois plus pratique que le Minitel.

The computer is sometime more convenient than the Minitel.

f. Minitel occupe une place très importante dans la télématique française.

Minitel occupies an important place in French telecommunication.

g. Utilisez nos services pour gagner du temps et optimiser l'impact de vos fax.

Use our services to save time and maximize the impact of your faxes.

h. Nous offrons des services qui permettent de rationaliser vos coûts de communication.

We offer services which allow to rationalize your communication's costs.

i. Profitez de notre réseau international, nous pouvons diffuser vos documents mieux que quiconque d'autre.

Take advantage of our international web we can send your documents more efficiently than anyone else.

j. Conformément aux directives européennes, les services de télécommunications sont ouverts à la concurrence en France depuis le 1er janvier 1998.

According to European directives, in France, telecommunication services are open to competition since the 1st of January 1998.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. When she made the phone call, she left her address book on the shelf.

Quand elle a téléphoné, elle a laissé son carnet d'adresses sur l'étagère.

b. Let me tell you how to use your calling card from a public phone.

Permettez-moi de vous montrer comment utiliser votre carte téléphonique à un téléphone public.

c. You can save more money using this calling card than that one.

Vous pouvez placer plus d'appels avec cette carte téléphonique qu'avec celle-là.

d. You can still dial 0 and ask the operator to place a calling card call for you.

Vous pouvez tout de même composer le 0 et demander à la standardiste de placer votre appel en utilisant votre carte.

e. Tariffs can be inspected at some of our public offices during business hours.

Nos prix peuvent être vérifiés dans nos bureaux pendant les heures d'ouverture.

f. I would like to buy twenty self-adhesive stamps.

J'aimerais acheter vingt timbres autocollants.

g The United States Postal Service offers a consistent service between all major business markets.

Le service postal des Etats-Unis offre un service régulier entre tous les marchés commerciaux principaux.

h. Internet allows you to access a wide range of information without leaving your home.

Internet vous permet d'accéder à une gamme d'informations tout en restant chez vous.

i. This operator's manual is better designed to answer any questions you may have about our services.

Ce manuel vous permet de mieux vous renseigner sur tous les aspects de nos services.

j. In France, people often use the Minitel attached to their phone to access information.

En France, les gens utilisent souvent le Minitel rattaché à leur téléphone pour se renseigner.

Neuvième partie

La banque et le fisc

A. Le secteur financier.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Monsieur le Directeur,

C'est en qualité de **résident** établi depuis trente ans dans cette ville, et de client ancien de votre Maison, que je me permets de me prêter **garant** de ma fille Sylvie Dubois-Riverside et de son mari, Georges Riverside résidant à Nice à l'adresse suivante:

Sylvie et Georges Riverside ont un jeune couple et se voient en effet obligé de faire un **emprunt** afin d'acheter une voiture d'occasion. Naturellement, je leur ai offert de leur avancer la **somme** d'argent nécessaire, mais ils ont refusé la somme en question préférant se renseigner auprès de votre banque. Sylvie et Georges ont toujours fait face à leurs **engagements**, et si vous désirez quelques **garanties** supplémentaires à leur sujet, vous pouvez vous adresser au Consulat de France de San Francisco à l'adresse mentionnée ci-dessous, et vous recevrez tous les renseignements nécessaires sur leur **solvabilité** et sur la régularité avec laquelle ils se sont toujours acquitté de leurs **dettes**.

Je vous serai obligé de leur faire savoir le plus rapidement possible si vous acceptez leur **requête**, et dans quelles conditions.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Yann Dubois

Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Georges et Sylvie vont à la B.N.P. (Banque Nationale de Paris) pour ouvrir un **compte bancaire**. En effet, ils ne peuvent pas constamment **virer** de l'argent de leur compte américain pour payer leurs **dépenses** en France. Ils ont donc besoin d'un **compte**

chèque qui leur donne accès gratuitement à un **chéquier** pour payer leur loyer et leurs factures. Avec ce compte ils ont aussi droit à un **relevé** de compte mensuel. Ils aimeraient aussi se procurer une **carte** bancaire pour pouvoir retirer de l'argent au **DAB** : c'est si pratique à utiliser quand les banques sont fermées! Ils sont aussi tentés d'ouvrir un **compte d'épargne** afin d'économiser de l'argent pour leurs prochaines vacances. Le **taux d'intérêt** de 3,5% est plus intéressant que celui qu'ils ont aux Etats-Unis. Ils ont besoin d'une assurance **habitation**, fournie par la banque, afin de protéger leurs biens, et la B.N.P. offre aussi un **prêt** personnel auto pour financer l'achat d'une voiture.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Pour ouvrir un compte en banque, il est nécessaire de se munir d'une pièce d'identité ou d'un passeport.

To open a bank account, you must provide some form of identity or a passport.

- b. A l'extérieur de la banque, je crois qu'il y a des guichets automatiques qui sont accessibles 24 heures sur 24.

Outside of the bank I believe that there are automatic tellers which are accessible 24 hours a day.

- c. Pour retirer de l'argent à un DAB, il faut avoir une carte bancaire et un identifiant.

To withdraw money from an ATM, you must have a bankcard and a PIN number.

- d. Vérifiez votre compte en banque régulièrement, si vous ne voulez pas être à découvert.

Check regularly your bank account if you want to avoid an overdraft.

- e. Il est possible de payer tout achat supérieur à 100F en espèces, par chèque ou par carte de crédit.

It is possible to pay with cash, a check or a credit card for all purchases over 100F.

- f. Tous les mois, je verse la totalité de mon salaire sur mon compte courant, car je déteste avoir beaucoup de liquide avec moi : je me méfie des voleurs!

Every month I deposit my entire salary in my checking account because I dislike carrying a lot of cash : I am leery of thieves!

- g. Il paraît qu'un virement d'un compte en France à un compte aux Etats-Unis prend entre 3 et 5 jours ouvrables.

It seems that a transfer from a French bank account to an account in the United States takes between 3 and 5 working days.

- h. La B.N.P. propose à ses clients les services suivants: compte chèque, compte d'épargne, placement en bourse, prêts personnels et assurance habitation.

The B.N.P. offers the following services to its clients: checking account, savings account, investments, personal loans and home insurance.

i. Il est possible de vérifier son solde bancaire en accédant son compte par Minitel ou par téléphone.

It is possible to verify one's balance by accessing one's bank account by Minitel or by phone.

j. Quand on fait une demande de prêt, il faut compter un minimum de 30 jours pour être approuvé.

When asking for a loan, the waiting period for an approval is of 30 days.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. When you open a new account, you must first decide between a saving or a checking account.

Quand vous ouvrez un nouveau compte bancaire, tout d'abord, vous devez décider s'il vous faut un compte chèque ou un compte d'épargne.

b. When you receive a new banking card you must select a PIN number.

Quand vous recevez une nouvelle carte bancaire, il vous faut choisir un nouvel identifiant.

c. You must keep your PIN number secret for security reasons.

Pour des raisons de sécurité, vous ne pouvez pas dévoiler votre identifiant.

d. Your banking card may be used for deposits, withdraws and payments from your account.

Votre carte bancaire peut être utilisée pour faire des versements, pour retirer de l'argent et faire des paiements en utilisant votre compte bancaire.

e. When you apply for a new credit card, be sure to check the annual interest rate, the yearly fees and the grace period.

Lorsque vous désirez obtenir une nouvelle carte de crédit, vérifiez bien le taux d'intérêt annuel, les frais annuels et la période de grâce.

f. In France you cannot make a purchase with a credit card for item totaling less than 100F.

En France, vous ne pouvez pas utiliser une carte de crédit pour acheter des choses dont le montant s'élève à moins de 100F.

g. In France, the 4th generation of credit cards carry a microchip, which requires the use of a PIN number instead of a signature.

En France, la quatrième génération de cartes de crédit contient une puce électronique qui exige un identifiant au lieu d'une signature.

h. Banking statements are sent out monthly and show all activities on the account for that month.

Des relevés de compte sont envoyés mensuellement et montrent les entrées et les débits du mois.

i. An overdraft on your account is when your transaction exceeds the balance in your account.

Votre compte est à découvert lorsque vos achats dépassent le solde de votre compte bancaire.

j. Personal checks are printed with the customer's name, address and account number.

Les chèques personnels sont imprimés avec le nom du client, son adresse et son numéro de compte.

B. L'emploi

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

En ce qui concerne le paiement des jours fériés chômés pour le personnel payé au mois : l'**intégralité** du salaire est maintenue, y compris les heures **supplémentaires** éventuelles, à condition que le **salarié** ait au moins 3 mois d'**ancienneté** et 200 heures de travail au cours des 2 mois précédant le jour **férié** et soit présent à son **poste** de travail la veille et le lendemain du jour férié. Si un jour férié tombe pendant le **congé**, les vacances sont prolongées de 24 heures. Mais, si le salarié tombe malade pendant ses vacances, il n'a pas droit à des jours supplémentaires, mais peut toucher en même temps les **indemnités** de maladie de la Sécurité Sociale et ses congés **payés**.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Les personnes qui travaillent le 1er mai sont payées le double de leur salaire de la journée.

People who work on May First receive a double indemnity.

b. L'employeur peut modifier les dates de départ en congé jusqu'à un mois avant la date de départ prévue.

The employer has the right to change a vacation's departure date a month prior to the set departure date.

c. Si un employé tombe malade avant le 1er jour de congé, son départ en vacances est différé.

If an employee becomes ill before the first day of vacation, his vacation departure date is postponed.

d. Aucune journée supplémentaire n'est accordée pour la cinquième semaine.

No additional vacation day is added to the fifth week of vacation time.

e. Aucune indemnité n'est prévue pour le personnel payé à l'heure.

No compensation is provided for people paid by the hour.

f. Les jours fériés chômés ne peuvent être récupérés.

Observed holidays cannot be made up.

g. Aucune majoration de salaire n'est prévue légalement pour les personnes travaillant un jour férié.

No allowance increase is legally provided for people who work during a holiday.

h. Les ponts se situent entre un jour férié et un jour de repos.

Are taken as holidays, working days intervening between a Sunday and a public holiday.

i. Un employé devrait être titulaire d'un contrat de travail à durée déterminée et à temps partiel.

An employee should be provided with a work contract which defines its duration and work hours.

j. La déclaration des salariés avant l'embauche aux organismes de sécurité sociale est obligatoire pour tous les employeurs.

It is mandatory that an employer declare all employees to the Social Security before they are engaged.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. What happens if the employee becomes ill during his vacation?

Qu'advient-il si un employé tombe malade pendant ses vacances ?

b. If a holiday falls during vacation time, the leave is extended by twenty four hours.

Si un jour férié tombe pendant une période de vacances, le départ est remis de vingt-quatre heures.

c. Normally, one cannot take over four weeks vacation concurrently.

En général, une personne ne peut pas prendre quatre semaines de vacances consécutives.

d. According to French law, vacations must be taken at least twice a year.

D'après la loi française, les vacances doivent être prises au moins deux fois par an.

e. The main bulk of leave must be taken between May first and October thirty first.

La plus grande partie des vacances doit être prise entre le premier mai et le trente et un octobre.

f. The employer and the employee decide the amount of salary paid as well as benefits.

L'employeur et l'employé décident quels seront le montant / le taux de salaire ainsi que les allocations.

g. Low scale salaries are automatically reevaluated according to minimum wage.

Les salaires les plus bas sont automatiquement réévalués en fonction du SMIC.

h. Employers and employees must contribute withholdings from their earnings.

Les employeurs et les employés doivent payer des cotisations sociales sur les salaires.

i. Dues will be deducted each month from your payroll check.

Les cotisations seront déduites mensuellement de votre salaire.

j. The company finds that workers are dedicated to their jobs. They always show up on time.

L'entreprise trouve que les employés sont voués à leur travail. Ils arrivent toujours à l'heure.

C. L'éthique des affaires.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Dans une famille française, l'emploi du **temps** et la **répartition** des tâches se trouvent assumés d'un **commun** accord. Le dîner en famille est le moment le plus important de la journée, la famille est réunie et se **met** à table ensemble vers 7 heures et demie du soir. En général, ce repas est devenu plus **substantiel** que le déjeuner et l'usage du vin est assez commun. Aussi, le repas familial permet à chacun de **participer** librement à la conversation. Après le dîner, et une fois la vaisselle finie, les parents ont un moment de **détente** pour lire le journal alors que les enfants font leurs **devoirs** scolaires. Vers dix heures, la famille se prépare pour le **lendemain**, comme la journée commence de bonne heure. Les Français habitent de plus en plus loin du **lieu** de leur travail, et pour s'y rendre, ils utilisent souvent les moyens de **transports** publics : tramways, autobus, trains de banlieue, ou même leur propre voiture.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Le samedi et le dimanche sont jours de congé pour les enfants et les parents.
Saturdays and Sundays are off days for children and their parents.
- b. Avant de chercher un emploi, une femme au foyer suivra généralement un cours de remise au courant pour aborder le marché du travail.
Before looking for a job, usually, a housewife will take a brush up course before she faces the job market.
- c. Pour les Français, l'idée de manger son déjeuner au bureau, tout en continuant à travailler, est une perspective effroyable.
For the French, the idea to eat lunch at the desk while working is a distasteful idea.
- d. En France, la majorité des commerces et des services sont fermés entre midi et deux heures.
In France, the majority of businesses and public services are closed between noon and two O'clock.
- e. Dans les lieux de travail, la hiérarchie occupe une place importante et elle doit être respectée.
In business places, hierarchy is important and it must be respected.
- f. Les Américains se conduisent en affaires d'une manière organisée, et tout est prévu à l'avance.
In business, Americans behave in an orderly manner, and everything is planned ahead of time.
- g. Une réunion d'affaires prévue par les Français diffère en ce qui est du rythme, du style et de la durée.
A business meeting organized by the French differs as far as rhythm, style and duration are concerned.
- h. Les Français couvrent un bon nombre de sujets et ils aiment la discussion ainsi que le

paradoxe.

The French address a variety of topics, and they like discussion as well as paradox.

i. En France, il est interdit de fumer dans les lieux de travail et les bâtiments publics.

In France, it is forbidden to smoke at the business place or in public places.

j. Pour les Américains, l'horaire et la ponctualité sont des choses sacrées.

As far as Americans are concerned, schedules and punctuality are sacred matters.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Personal space is a form of territory, and space communicates power.

L'espace qui nous entoure est une sorte de territoire et indique le pouvoir.

b. Business-motivated people are apt to become impatient and irritated when people who are less business-minded insist on giving them information they don't need.

Les gens qui sont guidés par les affaires peuvent s'impatienter et s'irriter lorsque les gens qui s'intéressent moins aux affaires veulent absolument leur passer des informations inutiles.

c. The French are steeped in history and they are oriented towards their past.

Les Français ont une riche histoire et ils se retournent vers leur passé.

d. The way in which time is treated by the French and the Americans signals an evaluation of priorities.

La manière de laquelle les Français et les Américains pensent au temps indique leurs priorités.

e. The French feel that France is the arbiter of all things important in diplomacy and prefer to remain independent in international relations.

Les Français sont convaincus que la France est l'arbitre diplomatique par excellence et ils préfèrent rester indépendants dans les relations internationales.

f. The French move in restricted social circles, and this circle offers stability and acceptance.

Les Français fréquentent des cercles sociaux réduits, et cela leur permet de retrouver la stabilité et de se faire accepter.

g. There are many regulations that affect all businesses, and French bureaucracies are famous for their rigidity.

Bine des règles gouvernent tous les commerces, et la bureaucratie française est connue pour sa rigidité.

h. In business, the French insist on politeness and respect. They do not like informality.

Dans les affaires, les Français insistent sur la politesse et le respect. Ils n'aiment pas l'informel.

i. In business, there is always a strong pressure on Americans to be team players.

Dans les affaires, les Américains sont toujours poussés à jouer en équipe.

j. In France, individuality is respected and conformity is disparaged.

En France, l'individualisme est respecté et le conformisme est critiqué.

Dixième partie L'entreprise en France

A. L'entreprise et son organisation.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

L'agence de voyage Tour du Monde est une entreprise de **tourisme**. Niché à Nice, le siège **social** de l'**agence** de voyage Tour du Monde **emploie** plus de cent **employés** de bureau et reçoit des centaines de coups de téléphone et de lettres par jour. L'organisme publie aussi des prospectus de voyage, et des vidéos de tourisme. Ses **produits** sont distribués dans une vingtaine de pays et Tour du Monde compte déjà quatre **succursales** à l'étranger. Les **cadres** de l'agence la dirigent d'une main ferme, et le personnel de l'agence est bien rémunéré et reçoit un salaire **fixe**.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. La Direction du Commerce intérieur est une responsabilité du ministère de l'Economie et des Finances.

The control of the commerce of the interior is the responsibility of the secretary of Economy and Finances.

b. Le Commerce Intérieur développe la formation initiale et continue des commerçants et de leurs salariés.

The commerce of the interior is responsible of the initial education of business people and their employees as well as of its follow up.

c. Les marchands sont plus productifs que les cadres de succursales de grandes chaînes.

The businessmen are more productive than the heads of chain stores.

De nouveaux supermarchés ont été construits en France. Les consommateurs voudront-ils encore de petites épiceries ?

New supermarkets have been built in France, Will the consumers still accept small groceries?

e. Les gens veulent des prix bas, du choix, du service et un beau magasin.

People want lower prices, choice, service and an attractive store.

f. Il vous faut le temps de réfléchir et d'explorer les horizons qui s'offrent à votre entreprise.

You need time to think and explore the new horizons open to your business.

g. Dans une affaire bien gérée, la direction est souvent vue par les employés.

In a well run operation, management is often seen by the employees.

h. La marque de fabrique *LEVIS* se reconnaît facilement.

The brand Levis is easy to recognize.

i. Les cadres supérieurs se déplacent souvent pour voir leurs clients.

Management often travels to visit clients.

j. Le commerçant doit absolument se faire inscrire au registre du commerce.

It is essential that businessmen be registered in the commerce registry.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. France is the second largest economy in the Europe Union after Germany, and the fourth in the world.

b. Many countries have seen the advantages of investing in France.

Bien des pays ont réalisé que d'investir en France offrait des avantages.

c. We wish to minimize the risks undertaken miles away from the parent company.

Nous désirons réduire au minimum les risques qui risquent de se soulever en étant loin de la compagnie parente.

d. France has a large and sophisticated market.

La France possède un grand marché sophistiqué.

e. France offers an optimized tradeoff between labor quality and labor cost.

La France offre un échange impressionnant entre la qualité du travail et son coût.

f. The risks of labor conflicts are highly minimized.

Les conflits du travail son réduits au minimum.

g. France is very open to foreign investment, both in the manufacturing and service sectors.

La France est très ouverte aux investissements étrangers, à la fois dans la manufacture et les services.

h. The largest corporations in the world are headquartered in France.

La gestion des plus grandes corporations du monde se trouve en France.

i. Small or medium size companies are the life of the French industrial base.

Les compagnies, petites et grandes, se trouvent au centre de l'industrie française.

j. Predictably, American firms have a large presence in France.

Inévitablement, les compagnies américaines occupent une place importante en France.

B. Le commerce et son personnel.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sylvie reçoit la **note** suivante au sujet de la préparation des rapports.

Note

Destinataire : Les employés de L'Agence de Tourisme.

Expéditeur : La directrice du secrétariat

Date : Le 20 novembre 1999

Objet : Les rapports

N'oubliez pas que les **rapports** sont un instrument de **communication**, et par conséquent, ils jouent un rôle **social**, documentaire et administratif. Pour écrire un rapport, il vous faut :

- Collectionner des **données**, c'est-à-dire, **recueillir** les documents, les statistiques et les témoignages qui risquent de vous être utiles.

- Il vous faut faire une **évaluation** des documents et ne conserver que les informations essentielles.

- Il vous faut décider l'**élaboration** du plan et l'ordre dans lequel vous désirez présenter la matière du rapport.

- Quand vous faites la **rédaction** du rapport, vous devez être succinct, clairs et précis.

Vous ne voulez pas qu'il y ait de doute sur son **interprétation**.

- Evitez l'usage du "je".

- La table des **matières** constitue le plan détaillé du rapport.

- La table des illustrations indique la liste des titres des illustrations. C'est-à-dire les figures, gravures et reproductions.

- La **liste** des divers tableaux qui sont inclus, tels que : graphiques, diagrammes, tables statistiques, etc.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Détachez cette page le long du pointillé. Pliez aux endroits indiqués, humectez les côtés et scellez.

Cut out along the dotted line. Fold, as shown, wet tabs on the side, and seal.

b. Votre enveloppe est prête à envoyer. Postez-la dès aujourd'hui! Aucun timbre requis!

Your envelop is ready to send. Mail it today! No stamp needed.

c. Hier, la secrétaire a perdu le procès-verbal de la dernière convocation.

Yesterday, the secretary lost the minutes of the last meeting.

d. Le directeur cherche sa lettre depuis ce matin. Il croyait l'avoir mis dans sa sacoche.

The director has been looking for his letter since morning. He thought he had put it in his briefcase.

e. Les membres d'une entreprise communiquent entre eux au moyen de notes.

Members of an enterprise communicate through messages.

f. Tous les jours, les cadres se renseignent sur les progrès de l'entreprise.

Every day, bosses enquire about the progress made by the business.

g. La semaine dernière, le directeur a remis le procès-verbal à la secrétaire.

Last week, the director handed the minutes to the secretary.

h. Lundi dernier, nous vous avons proposé d'aborder l'ordre du jour suivant.

Last Monday, we asked you to look at the following day's agenda.

i. Recevez-vous quelquefois la même lettre circulaire deux fois de suite ?

Do you sometime receive the same letter twice in a row?

j. Une note doit désigner le service ainsi que l'objet du message.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. You are always wrong.

Vous avez toujours tort.

b. Now, what is this about?

Et de quoi s'agit-il maintenant ?

c. Next week, we need a conference room for twenty people.

La semaine prochaine, nous avons besoin d'une salle de conférences pour vingt personnes.

d. In accordance with...

Selon...

e. See me the day after tomorrow.

Venez me voir après-demain.

f. Yesterday, we were advised that ...

Hier, on nous a fait remarquer que...

g. Will you allow us more time tomorrow?

Aurons-nous plus de temps demain ?

h. If we can agree on a solution once in a while...

Si nous pouvons nous mettre d'accord de temps en temps.

i. To apply for...

Postuler.

j. Don't you have anything better?

k. Can I book a seat for next month?

Puis-je réserver une place pour le mois prochain ?

l. Keep us informed of any changes.

Tenez-nous au courant de tout changement.

m. We have one criticism.

Nous avons une remarque à faire.

n. Could you forward my mail?

Pourriez-vous faire suivre mon courrier ?

o. How long have you been with this company?

Depuis quand travaillez-vous pour cette compagnie ?

p. This is in our mutual interest.

C'est tout à notre avantage.

q. At the next opportunity.

Dès que l'occasion se présentera.

r. The deal is on again.

L'affaire reprend. L'affaire se retrouve à l'ordre du jour.

s. I want to pay you a visit in a week or two.

J'aimerais vous rendre visite dans une semaine ou deux.

t. We are behind schedule.
Nous avons pris du retard.

Onzième partie Au travail à l'office du tourisme

A. Les supports publicitaires.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

La publicité concerne les **médias**. C'est un moyen de **diffusion** de masse et elle influence les autres média qu'elle utilise. La publicité met en **rapport** un annonceur qui vend un **produit**, un **publicitaire** qui prépare la publicité et un **support** qui transmet cette publicité au public. La diversité du groupe qui travaille dans une **agence** publicitaire se regroupe autour d'un chef de **publicité**, et c'est lui qui s'occupe de la mise en **œuvre** de la **campagne** publicitaire. La profession a permis le développement de grandes agences, et en ce qui concerne la production du produit, c'est la publicité qui finit par commander le **processus** de production.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Votre prochaine voiture sera plus légère, plus performante, plus sécuritaire et résistera bien mieux à la corrosion.
- b. X. offre l'expertise d'un personnel spécialisé pour vous aider à planifier et à dessiner votre espace du travail.
- c. Faites dès maintenant la demande du catalogue gratuit. Vous pouvez passer vos demandes par télécopieur.
- d. Choisissez les accessoires qui vous aideront à faire face à tout surcroît de travail.
- e. Nos copieurs et nos imprimantes laser couleur restituent parfaitement les couleurs les plus subtiles.
- f. Notre horlogerie: Technologie de l'avenir et matériaux de pointe.
- g. Pas d'interférence avec nos téléphones numériques.
- h. Il faut se préparer pour faire face à toute contre-attaque.
One must know how to prepare to face any possible counter-attack.
- i. Cette montre a un mouvement quartz suisse et un verre anti-rayures.
- j. Achetez un cadeau facile à offrir et qui fait plaisir toute l'année.

Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. If you'd like to save on a Crème de la Crème Vacation next year, don't wait till next year.
- b. Seeing is believing.
- c. Hitachi : From your eyes to theirs.

- d. No matter who you are or where you do business, you need an LCD projector that's high performance, easy-to-use and affordable.
- e. Five thousand bonus miles is a great start. Even better, it's just the beginning.
- f. The easiest way to stay in touch while traveling abroad.
- g. Intensive language training for business persons. Learn a language in a matter of a few weeks.
- h. In business you don't get what you deserve, you get what you negotiate.
- i. Why take no for an answer ?
- j. Search for lowest available fares. Enroll instantly.

B. Mise en situation : Le tourisme

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

L'Agence du Tourisme a reçu la lettre circulaire suivante :

Château-Accueil

Pendant la haute **saison**, Château-Accueil désire vous montrer ses soixante-douze châteaux qui s'élèvent dans quinze régions différentes. Ces châteaux ont été **rigoureusement** choisis et ce sont des **résidences** qui vous accueilleront en tant qu'amis pendant vos **vacances** d'été. Vous découvrirez notre **patrimoine** national et une France ancienne et authentique qui commence par l'histoire de ses **provinces**. Chez nous, vous pourrez vous détendre et vous dînez avec nous, en famille, à la table d'**hôtes**. De plus, vous pourrez faire des **randonnées** à la campagne. Et surtout n'oubliez pas que nous avons un car qui fait la **navette** entre nos **résidences** et l'aéroport le plus proche.

A notre site-web (<http://www.apollonia.fr/>), vous trouverez les **renseignements** qu'il vous faut pour préparer un voyage : où descendre, les musées à visiter, les festivals régionaux.

Pour plus d'**informations** veuillez consulter nos dépliants qui sont disponibles en plusieurs langues.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Le temps réservé aux vacances est devenu un droit reconnu.
- b. La transformation de la nature du travail est devenue telle que l'être humain n'y trouve plus sa réalisation personnelle.
- c. La personne ressent le besoin de s'attacher à d'autres valeurs.
- d. Le problème qui se pose est le suivant : Que faire du temps libre ?
- e. Bretagne : Des vacances toniques axées sur la mer, la pêche, les balades à bicyclette.
- f. A emporter cet été, sur les routes de nos campagnes, le dernier *Guide des villages*.
- g. Inauguration de nouvelles salles consacrées aux porcelaines de Limoges uniquement.
- h. Aubusson : Le musée de la tapisserie montre ceux faits à la main dans les ateliers au début du siècle.
- i. Le chemin des artistes est à prendre cet été sur une nouvelle route aux portes de la capitale.
- j. Pays de Loire : Venez à Tours et visitez les anciens châteaux. Une collection de guides à thèmes vous est offerte.

Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. Visit a selection of castles and residences of character where you'll be welcome as friends.
- b. Share our way of life, patrimony, and a France in all its authenticity .
- c. Discover France through the history of its provinces.
- d. In the heart of Normandy, just between Deauville and Lisieux, discover what has become one of the most prestigious Calvados distilleries in the region.
- e. We offer our services to private individuals and businesses.
- f. At our agency, you'll find a wide variety of touristic, economic and cultural information.
- g. In our stores you can purchase traditional products.
- h. Our cellars offer a comprehensive selection of regional wines.
- i. Welcome to a country where you find choose in diversity.
- j. La réputation de la gastronomie française a depuis longtemps dépassé ses frontières.

Bienvenue dans le pays où l'on trouve le plus de choix dans la diversité.

Douzième partie
L'hôtellerie

A. L'industrie hôtelière.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sylvie et Georges ont décidé de passer une fin de semaine à Avignon. Sylvie a écrit à l'Hôtel des Papes pour retenir une **chambre** à avec **salle de bains** pour deux personnes, et elle a versé 200 F d'**arrhes** d'avance. Georges, lui, aurait préféré passer deux jours au **terrain** de camping, seulement il n'y avait plus de **place**. En route, Sylvie et Georges se sont arrêtés à une petite **auberge** pour déjeuner, et ils ont goûté des plats **régionaux** de Provence. A l'hôtel, la réceptionniste avait fait une erreur, elle avait donné à un autre couple la chambre réservée par Sylvie, et l'hôtel affichait **complet**. Heureusement, la belle-sœur de la réceptionniste tenait une chambre d'**hôtes**, et elle a pu dépanner le jeune couple. Le lendemain matin, elle leur a offert un petit **déjeuner** magnifique, et elle leur a préparé un **casse-croûte** à emporter afin qu'ils n'aient pas faim en visitant la région.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Vous désirez vivre un conte de fées ? Passez la nuit au château de Kergrist qui date du seizième siècle.
- b. Notre hôtel ouvre ses portes pour toute la saison d'été qui débute le 15 juin.
- c. Admirablement situé à l'embouchure de la Rance, entre Saint-Malo et Dinard, l'Ascott Hôtel est l'escale idéale pour découvrir les charmes de la côte d'Emeraude.
- d. Choisissez un itinéraire de plusieurs jours qui vous permettra de redécouvrir la Provence, et laissez-nous nous occuper de toutes vos réservations.
- e. Nous désirons faire un séjour dans votre hôtel la nuit du 10 juillet.
- f. Notre prix de pension est de 560 F par jour pour une chambre avec vue sur la Méditerranée.
- g. Veuillez nous indiquer les arrhes que nous devons vous verser pour retenir notre chambre.
- h. Nous aimerions savoir les conditions que vous nous feriez pour un passage de deux jours.
- i. Auriez-vous l'amabilité de m'indiquer s'il vous reste une chambre de libre le soir du 14 juillet avec une vue sur les Champs Elysées ?
- j. Nous aimerions réserver une chambre double avec salle de bain.

Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. We would like to make reservations for a couple.
- b. We would like to have a room with a view on the ocean.
- c. Holders of accredited Youth Hostel Association cards may stay in any hostel in Brittany.
- d. Every region of France has its own specialties and delicacies.
Toute région de France vous offre ses spécialités et ses friandises.

e. If you ever have the appetite to do so, start looking for a restaurant at 11:45 a.m. because the good ones fill up quickly.

Si jamais vous en avez le désir, commencez à choisir un restaurant dès 11 heures 45 du matin parce que les bons restaurants se remplissent vite.

f. Brittany offers more opportunities than most of France for a light meal at lunch time because of the abundance of crêperies.

g. In Nice, the weather is never too good to sit in a restaurant and enjoy a Bouillabaisse.

h. In Normandy, the cider is the best thing to drink with some of the local dishes.

i. We are sorry to inform you that all our rooms are booked for the 4th of July.

j. Hôtel Rosemarie offers a Continental breakfast served in our dining room.

B. Les réclamations et les remerciements.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

Sylvie écrit à l'Hôtel des Papes à Avignon où elle avait retenu des chambres et versé des arrhes.

Attention: Monsieur le propriétaire

Monsieur,

Le 15 janvier dernier, je vous avais versé des arrhes pour le montant de 200 F pour retenir une chambre pour deux personnes à votre hôtel. Hors, si je peux me **permettre** de vous le **rappeler**, votre personnel avait fait une erreur et notre chambre était déjà occupée par un autre couple.

J'ai le **regret** de vous **informer** que je n'ai pas été **remboursée** alors que vous nous aviez promis de nous envoyer un chèque le lundi suivant notre passage.

Veillez me faire **parvenir** dans les **délais** les plus **brefs** le remboursement de nos arrhes qui se montent à 200 F.

Dans l'**attente** de votre réponse, je vous prie d'**agréer**, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Signature,

p.j.: copie de ma lettre datée le...

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- Auriez-vous l'extrême amabilité de m'indiquer si vous pouvez m'envoyer votre catalogue ?
- Faisant suite à votre commande en date du 10 courant, je vous envoie vos livres poste restante.
- J'ai rempli le bon de commande et je joins un chèque à cette lettre.
- Je vous remercie de m'avoir fait parvenir vos dépliants si rapidement.
- Nous nous mettons à votre disposition pour tous renseignements complémentaires.
- Nous vous remercions de la confiance que vous nous accordez.
- Veillez me faire parvenir mes livres dans les délais les plus brefs.
- Nous accusons réception des marchandises reçues le premier novembre.
- J'ai dû me procurer mes livres chez votre compétiteur.
- Il est inadmissible que ma lettre soit restée sans réponse.

Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. Could you please let us know where to forward our catalog?
- b. You should have informed us that your hotel was booked for the season.
- c. We regret to inform you that we have lost your order.
- d. The items ordered were needed with the greatest urgency.
- e. Such a commitment will mean a significant departure from the past and no small amount of work.
- f. I urge you not to renew your order.
- g. I believe it would be more appropriate to plan better in the future.
- h. My personal appeals have fallen on deaf ears.
- i. I would hope that further consideration of this matter is warranted.
- j. In order to avoid any confusion in the future, I'll personally take care of your reservations.

B. Mise en situation : Correspondance bancaire.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

- a. Nous vous prions de vous renseigner au sujet de nos investissements en bourse.
Could you please make inquiries concerning our stock investments?
- b. Nous aimerions bénéficier de la gamme d'options que vous offrez à vos clients.
We would like to take advantage of the various options offered to your clients.
- c. Nous avons reçu votre lettre de refus du 14 courant.
We have received your refusal letter mailed on the 14th.
- d. Veuillez nous faire savoir le plus rapidement possible si vous acceptez notre requête.
Please advise us as soon as possible about your decision concerning our request.
- e. Nous aimerions l'ouverture d'un crédit en notre faveur.
We would like to apply for a credit line.
- f. Il nous est impossible d'accéder à votre demande dans les délais indiqués.
We regret to inform you that we can not satisfy your request within the date limit.
- g. Nous n'avons pas reçu les renseignements requis au sujet de votre solvabilité.
We have not received the requested information concerning your solvability.
- h. Vous trouverez ci-inclus les références que vous nous avez demandé de vous remettre.
Included are the references you have requested from us.
- i. Nos capitaux sont malheureusement immobilisés en ce moment.
We are sorry to say that our assets are frozen at the moment.
- j. Veuillez faire virer de mon compte sur livret no. ----- la somme de 30.500 F au crédit du compte courant no.-----
Could you please transfer the sum of 30,000 Francs from my account #----- and post it to the following account: # ---

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. The loan we are applying for is designed specifically for first-time homebuyers.
L'emprunt que nous désirons est destiné spécifiquement aux personnes qui achètent leur première maison.

b. You'll find that our bank compares favorably with the competition.
Vous remarquerez que notre banque offre des services compétitifs.

c. We offer loans for owner-occupied, one-to-four family residences or second homes.
Nous offrons des prêts pour résidences principales, F1 à F4, qui sont habitées par leur propriétaire ou pour résidences secondaires.

d. You can prepay the principal on your home loan in part or in full at any time.
Vous pouvez payer en avance et à n'importe quelle moment le montant de votre emprunt résidentiel partiellement ou à part entière.

e. Our safe Deposit Boxes are accessible from 10 a.m. to 5 p.m.
Nos coffres sont disponibles de 10 heures à 17 heures.

f. We anticipate relocating in the near future and we need a conventional loan.
Nous espérons déménager d'ici peu et il nous faut faire un emprunt.

g. We would like to notify you that the California Public Employees' Retirement System (PERS) offers a variety of low-cost home loans.

Nous aimerions vous faire remarquer que le Système de Retraite pour Employés d'Etat met à votre disposition une gamme de prêts à taux raisonnables.

h. To qualify, you must be an active, inactive or retired member of the Public Employees' Retirement System.

Pour être accepté, vous devez être un membre actif, inactif ou retraité du Système de retraite...

i. This letter is to confirm my phone call of yesterday when I informed you of the purchase of my new car.

Je désire confirmer par écrit notre conversation téléphonique d'hier pendant laquelle je vous ai annoncé l'achat de ma nouvelle voiture.

j. I am enclosing a copy of my most recent statement.

Ci-joint veuillez trouver un exemplaire de mon relevé de compte courant.

C. Mise en situation : La fiscalité et la protection sociale.

Exercice 1. Complétez les phrases suivantes en vous servant du vocabulaire que vous avez étudié:

L'avis d'**impôt** sur le **revenu** tient compte du **montant** des revenus déclarés à l'administration **fiscale**, et tous les **contribuables** qui ont souscrit une déclaration de revenus reçoivent un **avis** d'impôts sur le revenu, et ceux-ci, en général, sont envoyés aux contribuables au cours de l'été. L'avis d'impôt sur le revenu contient l'ensemble des

éléments déclarés : situation et **charge** de famille, détail des revenus **imposables** et des charges **déductibles**, réductions d'impôt, ainsi que le montant total de l'impôt.

Exercice 2. Traductions.

Traduisez les phrases suivantes en anglais.

a. Les restitutions sont effectuées sur les sommes supérieures à 50 F.

Reimbursements are applied to sums exceeding 50 Francs.

b. Le revenu fiscal de référence est constitué du total des revenus nets imposables.

The assessed income-tax is based on all taxable income.

c. Conservez toujours l'original de l'avis d'impôt sur le revenu.

You must always keep the original of your income tax return.

d. L'impôt sur le revenu n'est pas mis en recouvrement si son montant est inférieur à 400 F.

The income-tax is not posted for collection if the amount is inferior to 400 Francs.

e. Certains revenus sont exonérés en France.

In France, some incomes are not taxable.

f. La restitution est directement virée sur votre compte, sans démarche de votre part.

Refunds are posted directly on your account, without the need to apply.

g. Assurez-vous bien que votre avis ne comporte aucune erreur.

Make sure that your income-tax return is free of errors.

h. Le système fiscal français est essentiellement fondé sur une démarche de déclarations spontanées.

The French income-tax system is basically founded upon a spontaneous filing of information.

i. Quels sont les taux de chacune des contributions sociales ?

What are the rates for each deduction?

j. La déductibilité partielle est admise sur le revenu selon un barème progressif.

Partial deductions are applied to a person's income according to various factors.

Traduisez les phrases suivantes en français.

a. Please find enclosed the original and duplicate copies of your tax return.

Veillez trouver ci-joint l'original ainsi que la copie de votre avis d'impôt sur le revenu.

b. Instructions for filling your returns are attached for your convenience.

nous ajoutons des informations pour vous aider à compléter votre avis d'impôt sur le revenu.

c. Retain the duplicate copies for your records.

Veillez garder la copie comme évidence.

d. Include this amount on your income tax return as withholdings.

Veillez ajouter la somme suivante à votre avis en tant que montant taxable.

e. This shows the interest paid to you during the calendar year by the payer.

Cette somme indique le taux d'intérêt que le payeur vous a versé au courant de l'année.

f. Does your employer pay premiums on your life insurance?

Est-ce que votre employeur fait des versements sur votre assurance vie?

g. Are you claimed as a dependent by another person?

Est-ce qu'une autre personne vous déclare en tant que charge de famille?

h. If you have any travel, transportation, meals or entertainment expenses, please complete the following form.

Veillez remplir le formulaire suivant si vous avez eu des dépenses de voyage, de transport, de repas ou des frais de représentations.

i. Do you wish to make additional contributions to your retirement plans?

Voulez-vous faire un versement supplémentaire sur votre pension?

j. If you expect any significant change in your income expenses in the following year, please enter the amount of change.

Si vous vous attendez à un changement marqué de revenu pendant l'année qui suit, veuillez en indiquer le montant.